



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS
MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS
EN LA SERIE CHILENA “EL REEMPLAZANTE”

por

VERÓNICA GARAY LECAROS

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras de la
Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al grado de
Magíster en Traducción

Profesora guía:

Dra. Luciana Pissolato

Abril de 2023

Santiago, Chile

© 2023, Verónica Garay Lecaros

© 2023, Verónica Garay Lecaros

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Agradecimientos

Quiero agradecer primeramente a Dios, quien guía mi vida y abrió puertas para poder ser parte de este programa. A mi familia, por su apoyo incondicional y comprensión cada vez que les decía “no puedo ir, tengo que avanzar con mi tesis”. A los profesores, por su confianza y contención. A mis compañeros, por compartir las risas y las frustraciones durante este proceso. Y a Chile, por su especial y particular forma de hablar que inspiró esta investigación.

Índice

Agradecimientos	iii
Resumen	v
Abstract	vi
1. Introducción.....	7
1.2 Objetivo general	10
Objetivos específicos	10
1.2.1 Preguntas de investigación	10
1.2.2 Justificación	11
1.3 Perspectiva teórica	12
1.4 Limitaciones del proyecto	12
1.5 Destinatarios del proyecto	12
1.6 Concordancia del proyecto con los objetivos del Magíster	13
2. Marco Teórico	14
3. Metodología	27
3.1 Descripción y delimitación del corpus	27
4. Resultados	33
4.1 Presentación de resultados	33
4.1.1 Cultura económica	33
4.1.2 Cultura legal	35
4.1.3 Cultura social, histórica y folclore	37
4.1.4 Cultura académica	46
4.1.5 Cultura de salud	48
4.1.6 Cultura geográfica y natural	49
4.1.7 Cultura material	52
4.1.8 Cultura de orden y seguridad	53
4.1.9 Cultura lingüística	55
4.1.10 Cultura religiosa	61
4.2 Análisis o discusión de los resultados	63
5. Conclusiones	70
5.1 Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos	74
5.2 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras	76
6. Bibliografía	78
7. Anexos	80
7.1 Tabla de culturemas de identificación y selección manual	80

Resumen

En esta investigación, se realizó un análisis de la adecuación de la traducción, del español al inglés, de los culturemas de la serie chilena “El Reemplazante” (2012) para determinar las dificultades que se presentaron en la traducción de los culturemas chilenos. Este estudio tiene como base teórica qué es la traducción audiovisual y el subtítulaje, y los lineamientos de este, cómo se define cultura, qué es un culturema y cuáles son sus características y dificultades, además, se presenta una clasificación de culturemas y, por último, se discuten las características del español de Chile. Estos conceptos se revisan de la mano de los autores Mayoral (1998), Molina (2006), Díaz Cintas (2007), Luque Nadal (2009), Zojer (2011), Orrego Carmona (2013), Mattioli (2014) y Rojas (2015). Para realizar este estudio, se compiló un corpus paralelo conformado por la transcripción de los capítulos de la primera temporada y los subtítulos en inglés presentes en Netflix. Luego de la recopilación del corpus, se identificaron y seleccionaron los culturemas que presentaron inconvenientes o dificultades en su traducción y se realizó un estudio comparativo y cualitativo de la traducción realizada en los subtítulos. Se analizó un total de 14 culturemas, los cuales fueron explicados, clasificados y analizados, y se propuso una nueva traducción para transmitir la carga cultural y/o el sentido del culturema. Para la clasificación de culturemas, se utilizó la categorización propuesta por Mattioli (2014) y las nuevas categorías creadas en función del corpus de esta investigación. Las categorías que presentaron mayor inconveniente en su traducción son la categoría “lingüística”, “académica” y “social, histórica y folclore”. Finalmente, se concluye que la dificultad intrínseca del culturema no fue el mayor inconveniente para traducirlos, sino que existió un desconocimiento de la cultura origen y es posible que existiese otro encargo de traducción que primara por sobre la guía de estilo o simplemente esta última no se siguió. Adicionalmente, las características del español chileno hablado y la cantidad de traductoras también son posibles causantes de los problemas de traducción de los culturemas.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulaje, culturema, español de Chile, Netflix, problemas de traducción.

Abstract

In this research, an analysis of the adequacy of the translation, from Spanish to English, of culturemes from the Chilean series “El Reemplazante” (2012) was conducted to determine the difficulties encountered in the translation of the Chilean culturemes. The theoretical framework of this study consists of the following: an overview of audio-visual translation and subtitling and its guidelines, the definition of culture, a description of what a cultureme is, its characteristics and difficulties, a classification of them and, finally, a discussion of the characteristics of the Chilean Spanish language. These concepts are reviewed by Mayoral (1998), Molina (2006), Díaz Cintas (2007), Luque Nadal (2009), Zojer (2011), Orrego Carmona (2013), Mattioli (2014) and Rojas (2015). To carry out this study, a parallel corpus was compiled, consisting of the transcription of the chapters of the first season and the English subtitles available on Netflix. After compiling the corpus, the culturemes that presented problems or difficulties in translation were identified and selected, and a comparative and qualitative study of the translation of the subtitles was carried out. A total of 14 culturemes were analysed, explained and classified, and a new translation was proposed to convey the cultural content and/or meaning of the cultureme. For the classification of culturemes, the categorization proposed by Mattioli (2014) and the new categories created based on the corpus of this research were used. The ones that presented the most difficulties in translation were the “lingüística”, “académica” y “social, histórica y folclore” categories. Finally, it is concluded that the intrinsic difficulty of the cultureme was not the major drawback in translating them, but that there was a lack of knowledge of the source culture, and it is possible that there was another translation brief that took precedence over the style guide or that the latter was simply not followed. In addition, the characteristics of spoken Chilean Spanish and the number of female translators are also plausible causes of the translation problems regarding these culturemes.

Keywords: Audio-visual translation, subtitling, cultureme, Chilean Spanish, Netflix, translation problems.

1. Introducción

De acuerdo con Carrasco (2020), el cine chileno cada vez adquiere una mayor notoriedad a nivel internacional, tal como lo demuestran las nominaciones y adjudicaciones de premios internacionales con producciones como *Historia de un oso* (2014) y *Una mujer fantástica* (2017). Sin embargo, no es sino hasta la llegada de Netflix, en 2011, que las producciones chilenas comenzaron a internacionalizarse aún más. Chile, al igual que los demás países en Latinoamérica, tiene una amplia selección de títulos nacionales en la plataforma de *streaming*, entre las que se incluyen series como *42 días en la oscuridad* (2022) y *Los Carcamoles* (2020); películas como *Neruda* (2016), *Fuga* (2006) y *Gloria* (2013), hasta rutinas de *stand up comedy* como las de las comediantes chilenas Natalia Valdebenito y Jani Dueñas con *El Especial* (2018) y *Grandes Fracasos de Ayer y Hoy* (2018), respectivamente.

Durante la pandemia, las plataformas de *streaming* tuvieron una importante alza en sus suscriptores. De hecho, Monge (2020) indica que, en el primer trimestre de 2020, Netflix adquirió alrededor de 16 millones de suscriptores nuevos dentro del cual 25 % son parte de países latinoamericanos. De acuerdo con Spangler (2021), Netflix consta con más de 200 millones de suscriptores alrededor del mundo, lo que significa que existe una gran población mundial que tiene acceso a contenidos como “*Machuca*” (2005), “*El Reemplazante*” (2012), “*No*” (2012), “*Aquí no ha pasado nada*” (2016), “*Nadie sabe que estoy aquí*” (2020) y “*El agente topo*” (2020), siendo “*El Reemplazante*” el objeto de estudio de esta investigación. Si bien es cierto las plataformas de *streaming*, como Netflix, cuentan con la opción de subtítulos y doblaje, no todas las producciones cuentan con ambas alternativas y, en ocasiones, los subtítulos presentes no logran transmitir correctamente el mensaje cultural que puede estar presente en los diálogos. Lo anterior se puede generar por diversas razones, tales como la dificultad de la lengua meta, el encargo de traducción o incluso los lineamientos de la traducción audiovisual.

Es por esto que, debido a la creciente demanda por este tipo de contenido en estas plataformas, es necesario seguir aportando en el campo de la traducción audiovisual, especialmente en relación con las producciones chilenas. Según Rojas (2018), en Chile, al igual que en otros países, hay expresiones lingüísticas específicas, denominadas *chilenismos*, muy particulares que son entendidas y usadas por los propios chilenos, pero

que son difíciles de comprender para los extranjeros e incluso para los mismos hispanohablantes. Hay pocas investigaciones, en el ámbito de la traducción, de estas expresiones que menciona Rojas (2018), las cuales se denominan *culturemas*¹, por lo que esta investigación se basa en analizar los *culturemas* presentes en la serie chilena “El Reemplazante”, las dificultades que estos presentaron y qué sucedió con la traducción de estos mismos.

“El Reemplazante” es una serie chilena que se estrenó en 2012 en Chile y tuvo una gran aceptación y popularidad en el país, de tal modo que Netflix decidió incluirla como parte del contenido chileno que ya existe en la plataforma. Esta serie narra la historia de cómo un ingeniero, Carlos, pierde su trabajo y va a la cárcel luego de verse involucrado en una malversación de fondos de la empresa en la que trabajaba. Cuando paga su condena, de tres meses en la cárcel, está sin empleo y su padre le ofrece trabajo como profesor reemplazante en el liceo El Príncipe Carlos, en el cual él es el inspector. Carlos acepta y comienza su labor como docente, pero con altos y bajos debido al contexto en el cual estaba situado el colegio y los alumnos que se encontraban allí. El liceo está ubicado en la comuna de San Miguel, un sector vulnerable y perteneciente a un estrato social bajo, en el cual los alumnos viven y se enfrentan a diferentes situaciones difíciles, desde verse involucrados en el narcotráfico y en el embarazo adolescente, hasta ser afectados por el lucro y el negocio de la educación ejercido por parte del dueño del liceo.

Esta serie presenta varias temáticas complejas, pero interesantes, de la sociedad chilena, como la discriminación social entre clases, los contextos de vulnerabilidad que viven los adolescentes en comunas como la de San Miguel, el lucro con la educación y el olvido de las comunas pobres, la exclusión social, entre otros. Así mismo, en la serie se representa cómo se vivió el movimiento estudiantil motivado por los estudiantes secundarios y universitarios del año 2011 y cuáles fueron algunas de las razones que los incentivaron a movilizarse en pos de la educación y otros derechos sociales.

La serie “El Reemplazante” es un ejemplo idóneo para analizar los *culturemas* chilenos, por dos grandes razones que se explicarán a continuación. En primer lugar, el español de Chile

¹ Trabajos como los de Gómez Carvacho, G. I. (2021). “Estudio de la subtitulación de *culturemas* desde el español al inglés en la película chilena Machuca” y Carniglia, M. J. (2016). “*Estudio descriptivo/comparativo de la traducción subtitulada al inglés y al francés de los culturemas y expresiones idiomáticas usadas en el español de Chile en la película Machuca* (Doctoral dissertation, Universidad de Concepción)”.

es rico en expresiones lingüísticas, pero de acuerdo con lo postulado por Rojas (2015), las personas consideran que los “flaites” (grupo social de clase social baja con una forma particular de hablar) son los que presentan la “peor” forma de hablar de los chilenos. En este caso, la serie se sitúa en un contexto de una clase social media-baja, lo cual permite apreciar este tipo de dialecto y expresiones. Así mismo, no solo presenta la forma de hablar de aquellos más vulnerables, sino que también se muestra la diferencia entre personajes de clases sociales bajas, como los estudiantes, y personas de estratos más altos, como Rosario. En la serie, se pueden apreciar algunos aspectos fonéticos característicos del español chileno que describe Rojas, como es el caso del debilitamiento de la /ch/, predominante en la clase social baja, en palabras como chancho y la forma más tensa de esa consonante que suena similar a una /ts/, la cual es más común oírlos en clases sociales más altas.

Finalmente, debido al contexto social, cultural e histórico en el que se sitúa, se presentan varios culturemas estrechamente ligados a estos contextos, por lo que la traducción de estos debiese lograr transmitir, al menos parcialmente, la carga cultural que los culturemas poseen. Es relevante poder contar con una investigación de esta categoría, ya que no basta con solo saber el equivalente del culturema en el idioma meta, sino que también es necesario tener en cuenta la carga cultural que tiene, qué elementos la componen y cómo ha sido influenciada por el contexto sociocultural en el cual está inserto. Así mismo, si bien es cierto la traducción audiovisual posee sus propias normas que deben ser respetadas, como lo es la neutralidad del lenguaje, un traductor necesita tener en consideración estos factores para perder lo menos posible al traducirlos desde la lengua fuente a la lengua meta. Por lo tanto, esta investigación puede servir tanto de guía para comprender la carga cultural y social que poseen ciertos culturemas chilenos presentes en la serie, como también para saber qué tipo de culturemas presentan mayor dificultad y de qué forma se pueden resolver o enmendar estas dificultades sin perder de vista la cultura y los lineamientos de la traducción audiovisual.

1.2 Objetivo general

El objetivo de esta investigación es analizar la adecuación de la traducción -del español al inglés- utilizada por Netflix de los culturemas de la serie chilena “El Reemplazante” (2012).

Objetivos específicos

- Identificar culturemas en el corpus en español y su traducción al inglés.
- Analizar las traducciones de los culturemas bajo los lineamientos de la guía de estilo de Netflix.
- Clasificar los culturemas basado en las categorías proporcionadas por Mattioli (2014) y ampliar las categorías propuestas por la autora en función del corpus.
- Proponer una nueva traducción de los culturemas analizados.

1.2.1 Preguntas de investigación

Para cumplir los objetivos anteriormente planteados, esta investigación se guiará principalmente por las siguientes interrogantes:

- ¿De qué forma los lineamientos de la guía de estilo de Netflix puede influenciar en la transmisión de la carga cultural de los culturemas?
- ¿Qué categoría de culturema presenta mayor dificultad en la transmisión de la carga cultural y por qué?
- ¿Cuáles son las dificultades que se observan en la traducción de los culturemas presentes en la serie?

1.2.2 Justificación

Debido a la creciente industria cinematográfica del país, el aumento del mercado y la demanda de estas producciones en diferentes plataformas de *streaming*, es fundamental comprender cómo se están traduciendo los culturemas chilenos, sobre todo debido a su gran dificultad lingüística. Entre esos casos se encuentran palabras como “Compare” (compadre, para referirse a un amigo) o las diferentes formas del insulto “huevo” y “huevada” con las cuales, además, se debe considerar la carga sociocultural que acompaña a estos culturemas. Así mismo, existe un interés particular y personal en la traducción de español chileno a otros idiomas, entre ellos el inglés. La industria audiovisual y cinematográfica en Chile lleva varios años en desarrollo y desde 1990, con la película “La luna en el espejo”, de Silvio Caizze (Garrido, 2021), que está presentando producciones en premiaciones internacionales como los Oscar en la categoría “mejor película extranjera”. Esto significa que la presencia de material audiovisual chileno en el extranjero, traducido, no es algo nuevo que surgió con la llegada de Netflix. Sin embargo, el acceso masivo a este tipo de contenido y a su respectiva traducción se ha visto facilitada con las nuevas plataformas de *streaming*.

El español chileno, al igual que otras variedades del español, tiene una gran riqueza idiomática y fraseológica que está muy conectada con las clases sociales y el contexto cultural en el cual dichas expresiones están insertas. Esto permite que a través del lenguaje se pueda entender un contexto sociohistórico propio de Chile, lo cual se refleja en las producciones audiovisuales presentes en diferentes plataformas virtuales. Por lo tanto, con esta investigación, se espera contribuir en el campo de la traducción audiovisual de contenido chileno para enriquecer el conocimiento del español de Chile y facilitar la tarea del traductor al momento de encontrar un culturema más actual y utilizado en contextos similares a la serie que está siendo analizada.

1.3 Perspectiva teórica

En esta investigación, se hará una revisión de la traducción audiovisual y de su historia de la mano de las ideas propuestas por Mayoral (1998), Díaz Cintas (2007) y Orrego Carmona (2013). En el caso del subtítulo, se utilizará lo propuesto por Díaz Cintas (2007) en su libro llamado “Subtitling” en conjunto con la guía de estilo de Netflix de 2022. Para la definición de cultura y culturemas se revisará lo postulado por Molina (2006), Díaz Cintas (2007), Luque Nadal (2009) y Zojer (2011), quienes definen el concepto de culturema, discuten las dificultades de la traducción y las características de este, y la nueva tendencia a mantener los culturemas en su idioma original como símbolo de respeto a la cultura fuente, respectivamente. También se presentará una clasificación de los culturemas propuesta por Mattioli (2014). Finalmente, para discutir el español de Chile se utilizará lo establecido por Rojas (2015) en su libro “¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?”.

1.4 Limitaciones del proyecto

Las limitaciones de esta investigación se relacionan con dos elementos: el guion de la serie y el tiempo de transcripción. En primer lugar, el guion con los diálogos de los personajes no está disponible de forma pública, por lo que la construcción del corpus paralelo se tuvo que realizar a partir de la transcripción de los capítulos y los subtítulos en inglés. En una primera instancia se sopesó la idea de utilizar los subtítulos en español para el corpus paralelo, pero se descartó la idea debido a que estos se encuentran en español ibérico, lo cual no sirve si se busca analizar los culturemas chilenos. En segundo lugar, y estrechamente relacionado con el punto anterior, al no tener acceso al guion o a algún corpus de la serie previamente realizado, se transcribieron los capítulos de la primera temporada de forma automática y se revisaron de forma manual. Esto conllevó la dedicación de tiempo adicional a lo ya establecido en un principio y, además, requiere una revisión más exhaustiva de los diálogos para mantener una concordancia con la redacción.

1.5 Destinatarios del proyecto

Este proyecto está dirigido a académicos, profesores, alumnos y traductores profesionales pertenecientes al campo de la traducción interesados en la traducción audiovisual, pero especialmente en la subtitulación y traducción inversa del español al inglés. Al ser una

investigación dedicada a los culturemas y chilenismos, tiene como público objetivo a aquellos traductores interesados en resolver y analizar las dificultades presentes en la traducción de expresiones culturales típicas de un grupo social determinado en Chile.

1.6 Concordancia del proyecto con los objetivos del Magíster

Esta investigación está en concordancia con los objetivos del magíster en traducción dictado por la Pontificia Universidad Católica de Chile, debido a que se espera poder analizar y corregir problemas complejos de traducción de culturemas del español chileno, lo cual es una línea de investigación específica del magíster. En concreto, este proyecto cumple con dos de los objetivos específicos del magíster: (1) La aplicación de los conocimientos adquiridos sobre teoría de la traducción y metodología de investigación para proponer soluciones fundamentadas respecto a los problemas de traducción presentes en el corpus; (2) la traducción audiovisual, la cual es una de las áreas de especialización temática más demandadas en el último tiempo debido al crecimiento de las plataformas *streaming* a nivel global.

2. Marco Teórico

A continuación, se presentarán los principales autores que trazarán los lineamientos de esta investigación con respecto a la traducción audiovisual y el subtítulaje, la cultura y los culturemas en la traducción audiovisual y el lenguaje de los chilenos.

Traducción audiovisual

De acuerdo con Orrego Carmona (2013), la traducción audiovisual existe desde la creación del cine, puesto que a través de los intertítulos el cine mudo lograba utilizar un tipo de lenguaje verbal para transmitir el mensaje. Si embargo, el autor afirma que la tecnología ha sido uno de los mayores contribuyentes en “la producción, la distribución y el consumo de material audiovisual” (Orrego Carmona, p. 299). Por lo tanto, si bien es cierto la traducción audiovisual está ligada a los inicios del cine, no fue sino hasta que la televisión adquirió popularidad que la traducción audiovisual comenzó a ser más visible.

De acuerdo con lo postulado por Díaz Cintas (2007), la traducción audiovisual, tal como la conocemos hoy en día, no siempre fue conocida con este nombre, sino que más bien sufrió varios cambios a medida que la concepción de traducción fue evolucionando. Entre estos nombres se pueden encontrar “adaptación”, “traducción restringida” o “traducción subordinada”. Sin embargo, debido a la connotación negativa de estos términos, a principios de 1990 comenzó a aparecer el término “traducción audiovisual” o TAV en su forma abreviada (Díaz Cintas, pp. 11-12). A pesar de que el término TAV tuvo una gran aceptación y es ampliamente conocido, aún se pueden encontrar diferentes nombres para referirse a esta área de traducción, tales como “traducción de películas”, “traducción de cine”, “traducción de la pantalla”, “traducción multimedia” e incluso “traducción multidimensional”. Finalmente, sin importar el término que se utilice, Díaz Cintas indica que la traducción audiovisual hace referencia a la traducción de material audiovisual, es decir, a cualquier tipo de traducción que involucre imagen y sonido, tales como el cine y la televisión.

Mayoral (1998) coincide con Díaz Cintas con respecto a que la traducción audiovisual se compone de aspectos auditivos, diálogos, música, narración, y aspectos visuales, imágenes y subtítulos. Sin embargo, el autor agrega que no solamente corresponde a material cinematográfico, sino que también a lo relacionado con video y televisión. En este sentido, la traducción audiovisual se divide en diferentes tipos de traducción, entre las que se

incluye el doblaje, el *voice-over*, el *half-dubbing*, la narración, la traducción simultánea y el subtítulaje. Finalmente, Díaz Cintas indica que si bien es cierto existen todos estos tipos de TAV, el doblaje y el subtítulaje son las modalidades más conocidas de la disciplina, siendo este último el que concierne esta investigación. A continuación, se presenta la definición y las características del subtítulaje.

Traducción audiovisual: Subtítulaje

De acuerdo con Díaz Cintas (2007) el subtítulaje consiste en “presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que pretende narrar el diálogo original de los interlocutores, así como también los elementos discursivos que aparecen en la imagen” (Díaz Cintas, p. 8). Así mismo, el autor describe que el subtítulaje se compone de la habilidad del público de leer los caracteres en el subtítulo y comprender lo que está sucediendo en la imagen, ambas cosas a una velocidad determinada con un tamaño de letra específico.

Díaz Cintas indica que hay tres tipos de subtítulos: intralingüísticos (dentro del mismo idioma), interlingüísticos (de un idioma a otro) y bilingües (para lugares en los que se habla dos idiomas). En esta investigación se utilizarán como objeto de estudio los subtítulos de tipo interlingüísticos, puesto que se analizarán los culturemas desde el español al inglés.

Por otro lado, el autor postula que si bien es cierto no existen normas fijas para el subtítulaje, sí entrega recomendaciones que se pueden seguir en caso de que el cliente no presente una guía de estilo propio o si hay directrices que no están incluidas en la guía de estilo, pero que son necesarias para traducir. Díaz Cintas propone tres categorías a considerar al momento de subtítular: dimensión espacial, temporal y puntuación y otras convenciones. Es importante tener en consideración que si bien es cierto son tres dimensiones distintas, todas están estrechamente relacionadas, ya que son “un eslabón en una cadena” (Díaz Cintas, p.81) es decir, un aspecto conlleva al otro.

La dimensión espacial concierne todo lo relacionado con el formato, es decir, la cantidad de líneas y caracteres permitidos, la ubicación y el color y tipo de fuente. En el caso de la dimensión temporal, Díaz Cintas indica que tiene relación con la sincronización de los subtítulos, la cantidad de segundos mínimos y máximos permitidos por subtítulo, la entrada y salida, y las pausas entre subtítulos y escena. Por último, la dimensión de puntuación y

otras convenciones se refiere a las reglas de puntuación del idioma meta, cuándo se debe utilizar cursiva y cómo se tratan los acrónimos y los números.

Díaz Cintas también indica que la traducción en subtítulos tiene diferentes características que hay que tener en consideración al momento de traducir material audiovisual. En primer lugar, se encuentra la reducción del texto, la cual se basa en eliminar lo que no es relevante para la comprensión del mensaje y/o reformularlo de una forma más concisa (Díaz Cintas, p. 146). En segundo lugar, el autor indica que es importante que el traductor sea una persona nativa del idioma meta para poder condensar y reformular el mensaje de tal forma que los subtítulos sean naturales al idioma meta y que se eviten los calcos. Esto se relaciona con lo postulado por De la Cruz (2004) con respecto a la traducción inversa. La autora indica que a pesar de que lo común sea traducir hacia la lengua materna, los traductores deben desarrollar las competencias para traducir hacia su lengua B y que, para eso, deberían existir programas que se dediquen a enseñar la traducción inversa y, así, tener traductores competentes en esta práctica. En esta investigación, se tomará en consideración esta propuesta de Cruz para analizar los casos seleccionados y discutir el rol del traductor en la traducción de los culturemas y la implicancia que pudo haber tenido su nacionalidad y su lengua materna.

Finalmente, es inevitable que los subtítulos contengan omisiones, lo cual va de la mano con las dos características anteriores. Díaz Cintas indica que, para este último caso, es fundamental que el traductor se cuestione si con el subtítulo se está transmitiendo el mensaje de la escena y si no se producen malentendidos.

Sin embargo, en esta investigación se analizarán los subtítulos presentes en Netflix, plataforma que sí cuenta con una guía de estilo propia, la cual se debe revisar para utilizarla en cuenta al momento del análisis. A continuación, se presenta, a grandes rasgos, las instrucciones de Netflix con respecto a cómo subtítular en su plataforma.

Consideración	Instrucciones
Abreviaciones, unidades de medida, cantidad de caracteres y acrónimos.	- 42 caracteres máximo. - Usar abreviaciones en caso de necesitarlo por espacio. - Las unidades no tienen plurales (kms,

	<p>kgs) ni punto final.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acrónimos sin espacio ni puntos.
<p>Nombres propios, elipsis y más de un personaje en diálogo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se traducen los nombres propios. - La elipsis solo se usa cuando hay una pausa o cuando se empieza a la mitad el subtítulo. - Utilizar guiones para marcar dos personas hablando.
<p>Tipo de letra, cursiva, cantidad de líneas, otros idiomas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Letra Arial, tamaño variable para encajar 42 caracteres en pantalla, color blanco. - Preferible solo 1 línea de subtítulo a menos que sobrepase los 42 caracteres. - Cursiva para títulos, diálogos en otro idioma, cuando el hablante no se ve en pantalla. - Si hablan en otro idioma se traduce solo si es relevante para la trama.
<p>Números, puntuación, comillas, repeticiones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Del 1 al 10 en palabras, el resto en números (Excepto las fechas). - No utilizar dos puntos (:) ni punto y coma (;) - Comillas para citas o referencias a una palabra específica. - Si algo se repite más de una vez, solo se traduce una vez.
<p>Instrucciones especiales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No censurar los diálogos. - Igualar el tono del diálogo. - No repetir los errores gramaticales a no ser que sea relevante a la trama. - Mantener un lenguaje neutral. - Las marcas se pueden mantener, adaptar o utilizar un nombre genérico.

	- Si el diálogo está en el mismo idioma meta del subtítulo, no se traduce.
--	--

Si bien es fundamental saber los lineamientos técnicos de la TAV, es importante conocer los conceptos de cultura y culturema y cómo estos dos términos se relacionan con esta investigación, debido a que este proyecto se basa en el análisis de los culturemas y las dificultades que se presentan al momento de traducirlos en modalidad de subtitulación.

Cultura y culturema

Para definir y entender qué es cultura, la UNESCO lo define de la siguiente manera:

“[...] el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden”.

En esta definición, se puede observar que la cultura es un conjunto de características que engloba lo personal y lo colectivo. Esto es relevante debido a que la cultura no solo refleja la identidad personal, la idiosincrasia y la forma de relacionarse con el entorno, sino que también en la cultura se puede identificar la historia de un país, las clases sociales, los valores personales y colectivos, entre otros aspectos identificatorios que son propios de cada cultura. Es decir, cada cultura es distinta y se comprende de diferentes maneras; dos culturas se pueden parecer, pero siempre habrá un elemento que los diferencie, ya sea su arte, sus creencias, los valores o la historia.

En el caso de culturema, Molina (2006) lo define de la siguiente manera:

“un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que[,] al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción[,] puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”. (Molina, p.79)

Para complementar esta definición de Molina, se considera lo postulado por Luque Nadal (2009) quien indica que, si bien es cierto el concepto de culturema es ampliamente usado en la traducción, no se tiene una noción clara sobre cuál es su origen y su definición varía de acuerdo con cada autor. Lo que la autora postula es que culturema es cualquier elemento simbólico relacionado con la cultura que corresponde a una idea, objeto, actividad o hecho, que sea conocido por los miembros de la sociedad, que tenga un valor especial, sea referencial, sirva para actuar o que se puede interpretar por la misma sociedad (Luque Nadal, p. 97). Por lo tanto, de ambas definiciones se extrae que un culturema es cualquier símbolo lingüístico o paralingüístico que posee una carga cultural especial en la cultura origen y que no necesariamente se comparte con la cultura meta, las cuales entran en contacto a través de la traducción de dichos culturemas.

Adicionalmente, Luque Nadal postula que los culturemas deben tener cuatro características para ser considerados culturemas. Estas cuatro características son las siguientes:

- 1) Vitalidad, figuratividad y motivación: la expresión o dicho debe ser vigente y se debe entender sin mayor complejidad en el país que se utilice.
- 2) Productividad fraseológica: un culturema es productivo si se utiliza de varias formas o si presenta variaciones. Un ejemplo de esto es la palabra “perro” en Chile, se puede utilizar para nombrar al animal, es un apodo para un amigo o también se usa para referirse a una persona que es considerada mala persona.
- 3) Frecuencia de aparición: Un culturema se utiliza en diferentes contextos, puede ser un chiste, un anuncio televisivo, puede estar presente en un texto escrito o en una serie de televisión.
- 4) Complejidad estructural y simbólica: un culturema es una “palabra o expresión que se basa en una situación o historia conocida a la que se remite para interpretar o comentar otra situación real inmediata” (p. 107). Esto quiere decir que su estructura es compleja y que solo se puede saber su significado conociendo el contexto y su función en la situación.

Díaz Cintas menciona que una de las mayores complicaciones al momento de traducir es la forma que tienen los hablantes de comunicarse con otros de forma oral, ya que la manera de hablar de cada persona no solo transmite su personalidad, sino que su clase social, su historia personal e incluso marcadores geográficos. Esto es algo que se puede apreciar claramente en la serie “El Reemplazante” cuando se contrasta la forma en la que hablan los alumnos del liceo “El príncipe Carlos” y Rosario, la amiga y ex amante del profesor Carlos. Los alumnos usan un léxico diferente y una fonética muy particular a los estratos sociales bajos, como lo es el debilitamiento de la ch, mientras que Rosario es todo lo contrario.

Díaz Cintas también indica que los marcadores sociales, el registro y el estilo del habla son elementos complicados de transmitir en un subtítulo, ya que, tal como se menciona anteriormente, se espera que el subtítulo mantenga un lenguaje más bien neutral. En otras palabras, en caso de encontrar este tipo de elementos, estos deberían ser eliminados o neutralizados en pos de mantener un “lenguaje correcto o estándar”. Esto es controversial, ya que se pierde parte de la carga cultural detrás de cada marcador o estilo del habla. Esto se debe a que en casos en los que el registro es bastante informal y muy característico de una clase social, se pierde completamente, como es el caso de cuando el Zafrada acompaña a Maicol a buscar droga y le dice “es terrible brígido aquí po loco” y se traduce como “I’m here with you”. En este caso, no solo se pierde el registro, sino que también el mensaje detrás, el cual es que el sector donde se encuentran es bastante peligroso.

Por otro lado, Díaz Cintas indica que las palabras tabús, los insultos y las interjecciones son neutralizadas, se les disminuye su carga emocional o incluso son eliminadas del subtítulo por temas de espacio o en pos de la neutralidad y el lenguaje correcto. Estas palabras están conectadas directamente con las situaciones, las tradiciones locales y las emociones invertidas en cada una de ellas. Por lo que el traductor debe, primeramente, identificar y evaluar el impacto emocional y de valor que estas producen y traducirlo con algún equivalente apropiado para el contexto.

Adicionalmente, Díaz Cintas y Pedersen (2005) proponen diferentes estrategias para traducir los culturemas, como el “préstamo, el calco o la traducción literal, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica, compensación, omisión [y] adición” (Díaz Cintas, p. 202). Sin embargo, en esta investigación no se utilizarán sus técnicas, puesto que

el foco no está en la forma de traducir los culturemas, sino que más bien en las dificultades que estos presentan en la subtitulación. Además, Zojer (2011) indica que las estrategias de traducción solo invisibilizan y homogenizan los culturemas. Esto se produce por dos razones: 1) las técnicas de traducción generan una sensación de que un culturema puede ser reemplazado o traducido de forma fácil y sencilla; 2) las estrategias ignoran la carga cultural, social e histórica de cada país. Por lo tanto, lo que la autora postula es que los culturemas siempre serán un desafío para el traductor, especialmente para el subtitulaje, por lo que es necesario conocer y entender el significado y la importancia del culturema para que la subtitulación de este sea mucho más fácil.

Sin embargo, Zojer postula que durante el último tiempo existe una tendencia en el subtitulaje que ha ido tomando peso en el campo, la cual consiste en evitar la homogenización de los culturemas y, en lugar de traducirlos por algún equivalente o borrarlos, se dejan en su idioma local y en su forma original. La autora explica que esto no se debe a la complejidad que presentan los culturemas, sino que más bien responde a la aceptación de las identidades e idiosincrasias locales. En otras palabras, se entiende que los culturemas están siendo considerados como unidades culturales que no se deben traducir.

En el siguiente apartado se presenta una clasificación de los culturemas propuestas por Mattioli en 2014.

Clasificación y tipos de culturemas

A través de los años, se han propuesto diferentes categorizaciones de los culturemas, sin embargo, en esta investigación se utilizará la propuesta por Mattioli (2014), debido a que ella realiza una compilación de las categorías ya propuestas con anterioridad por autores como Nida (1945), Newmark (1988), Molina (2001) y Mangiron (2006), entre otros. Vale destacar que, si bien es cierto se utilizarán estas categorías para organizar los tipos de culturemas que se está presentando en el análisis, no se usará de forma estricta, es decir, tratar de encajar un culturema como dé lugar en alguna categoría, sino que más bien será un referente para los futuros análisis y conclusiones. Del mismo modo, esta clasificación está sujeta a adaptación a partir de los datos y análisis que se obtengan del corpus, lo que quiere decir que se crearán categorías o subcategorías nuevas en caso de ser considerado necesario.

A continuación, se presenta una tabla que contiene las categorías, subcategorías, una breve explicación y un ejemplo de elementos culturales. Para los ejemplos, no se utilizan los mencionados por la autora, sino que se reemplazan por elementos lingüísticos chilenos para tener un acercamiento más directo.

Categoría	Subcategoría	Explicación	Ejemplo
Cultura geográfica y natural	Flora y fauna	Esta categoría hace referencia a los sitios geográficos, topónimos, grupos, flora y fauna	Copihue y cóndor.
	Topónimos y referencias a lugares		Pontificia Universidad Católica de Chile.
	Grupo étnico/tribu		Mapuche.
Cultura material	Objetos específicos	Referencia a todos los objetos, los productos, la comida y las obras de arte específicas de una cultura, entre otros.	Piscola, pastel de choclo.
Cultural social, histórica y folclore	Personajes históricos y políticos	En esta categoría se insertan todos los hábitos sociales, los nombres propios de personajes famosos, históricos y políticos, las acciones cotidianas típicas de un pueblo determinado, todo lo que se refiere a los trabajos, al tiempo libre, al deporte, a los orígenes de un pueblo,	Augusto Pinochet/dictadura.
	Familia		Cuñada.
	Amistad		Perro, <i>brother</i> , hermano.
	Organización y rol social		Jefe, profe.
	Acciones de vida cotidiana		Tomar once, carretear.

		de una etnia, de un país, etc.	
Cultura religiosa	Religión	Comprende todas las formas de práctica religiosa, las ideas de sacralidad y los cultos de una cultura.	Evangélico.
Cultura conceptual	Creencias, supersticiones, tradiciones	Esta categoría hace referencia a los conceptos y las ideas políticas, filosóficas y creencias de una cultura determinada.	Amanecer con el pie izquierdo.
Cultura lingüística	Juego de palabras, refranes, insultos, etc.	Esta categoría incluye las formas idiomáticas, los refranes, insultos, y los elementos lingüísticos de una cultura determinada.	Más frío que saludo de suegra.
	Nivel de formalidad		Usted/tú
	Tabús		Religiosos, políticos, etc.
Interferencia cultural	Inequivalencias	Esta categoría comprende las inequivalencias, los falsos amigos culturales y la injerencia cultural	Referencia a otro idioma: <i>hot dog</i> .
	Falsos amigos culturales		En oriente el luto se representa con el blanco y en occidente con el negro.
	Injerencia cultural		Introducir parte de una cultura a otra: Flamenco como algo exótico.

A continuación, como último apartado, se presenta lo postulado por Rojas (2015) con respecto al español de Chile y sus características.

Español de Chile

En el libro “¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?” de Darío Rojas (2015) se explica que el lenguaje está constantemente en cambio y es una característica intrínseca de este. Así mismo, se indica que el lenguaje no cambia debido a un factor en específico, sino que más bien este evoluciona o se transforma para un propósito comunicativo. En esa misma línea, el autor postula que la variante chilena del español no es una versión corrupta o mal hablada del español, sino que más bien es simplemente eso, una variante como cualquier otra. Sin embargo, se tiene una concepción negativa del español chileno debido a diferentes factores, pero sobre todo porque se considera que “los flaites” y la juventud terminaron por corromper el español que se habla en Chile.

Rojas indica que la variante chilena comparte varias características con el resto de los países de Latinoamérica, pero que, a diferencia de estos, las diferencias que se presentan no son geográficas, sino que más bien de carácter léxico y fonético. A continuación, se presentan las características particulares del español chileno en conjunto de las que comparte con los otros países latinoamericanos (Rojas, p. 89-91):

- Seseo, yeísmo, debilitamiento de /s/ final, debilitamiento de /r/ y /l/ finales y debilitamiento de /d/ intervocálica o final.
- No se oye la aspiración de la /x/, sino que esta se pronuncia como una velar, a veces adelantada, sobre todo cuando después va una vocal /e/ o /i/, al punto de parecer que se introduce una /i/ entre la consonante y la vocal siguiente, algo así como [mujier] (mujer).
- El español chileno emplea *ustedes* como pronombre de segunda persona plural, igual que el resto de América.
- Distingue entre *lo*, *la* para complemento directo y *le* para complemento indirecto.
- El voseo chileno tiene diferencias respecto del de otras partes de América. El pronombre *vos* alterna con *tú* y cada uno tiene connotaciones distintas en cuanto a familiaridad y respeto. Las terminaciones verbales voseantes más comunes hoy en Chile son las representadas por *amái*, para la primera conjugación, y por *tenís* y *salís* para la segunda y

tercera, respectivamente. La combinación más habitual hoy en la urbe chilena es la del tipo *tú amái*, es decir, combinación del pronombre tú con verbo voseante.

- La tendencia a la «*pronunciación poco tensa de che*», con lo cual se refiere a la pronunciación relajada de la *ch*, como en *shansho*, que hoy en las ciudades chilenas es socialmente estigmatizada y que incluso ha llevado a la creación de una locución para describirla (con una actitud negativa subyacente): *le patina o se le cae la ce hache*.
- Entre jóvenes urbanos de estrato medio-alto y alto, surge, como reacción a la estigmatización de la anterior, una variante aún más tensa que la *che* «normal», que es la que a veces se oye casi como una /ts/.
- En general, en el español de Chile las consonantes pronunciadas más tensas son asociadas por los hablantes al estrato alto, mientras que las pronunciadas con más relajo son asociadas al estrato bajo.
- La «*entonación de tono medio elevado*» y «*cadencia con frecuencias más altas*» como características del español chileno.
- En el ámbito gramatical, destaca el predominio del diminutivo *-ito* (y no de *-ico* o *-illo*, que predomina en otros lugares), así como el uso de *queísmo* y *dequeísmo*.
- En el ámbito léxico, la diversidad es más amplia todavía y se puede apreciar en diccionarios que compilan las expresiones chilenas, como es el caso del Diccionario de uso del español de Chile (DUECh) de la Academia Chilena de la Lengua.

En 2012, Rojas hizo un estudio en el cual consultó a 400 personas sobre diferentes cuestiones lingüísticas, entre ellas, qué consideraban que era hablar bien, dónde pensaban que se hablaba mejor, entre otras preguntas. En este estudio, el resultado que predominó fue que los chilenos tienen una baja autoestima lingüística y que consideran que Chile es el país que peor habla el español. Entre las razones por la que tienen esta percepción es porque los chilenos se “comen las eses”, confunden la /l/ por la /r/, es decir, en lugar de caldo dicen cardo, y utilizan muchas muletillas como el “póh” y el “cachái” (p. 119).

En esta sección, se revisaron las bases teóricas de esta investigación en las cuales se incluye la definición y los tipos de traducción audiovisual, y qué es subtítulo y cuáles son sus lineamientos. También, se presentó la definición de cultura y culturema, las características

y dificultades de estos últimos y la clasificación de culturemas propuesta por Mattioli. Finalmente, se revisaron las características del español de Chile. En la siguiente sección se presentará la metodología utilizada en esta investigación.

3. Metodología

En esta investigación, de carácter descriptivo y con un enfoque cualitativo, se presentará el análisis de los problemas y dificultades de traducción presentes en los subtítulos al inglés de la serie “El Reemplazante” de Netflix a partir de un corpus paralelo.

3.1 Descripción y delimitación del corpus

Para llevar a cabo esta investigación se utilizó un corpus paralelo, el cual está conformado por la transcripción del audio en español y los subtítulos en inglés presentes en la primera temporada de la serie “El reemplazante” de Netflix. Se utilizará la transcripción de los capítulos por dos razones, las cuales se mencionan a continuación.

En primer lugar, el guion original de la serie no está disponible de forma pública, por lo que no fue factible tener acceso a él para poder extraer los diálogos. En segundo lugar, se podría haber utilizado los subtítulos en español que presenta la plataforma de *streaming*, pero estos se encuentran en español ibérico, lo cual se aleja del objeto de estudio de este proyecto que es analizar los culturemas chilenos de la serie. Para la transcripción, se utilizó la versión gratuita del sitio web Trint, la cual permite subir hasta tres archivos por cuenta para realizar una transcripción automática de estos. Debido a que se necesitan los culturemas chilenos de la transcripción, se revisó manualmente para verificar que los capítulos estuviesen transcritos de forma correcta y se mantuvieron las marcas de oralidad en la transcripción. En el caso de los subtítulos, no hubo mayor dificultad en su extracción, ya que se utilizó la función “herramientas para desarrolladores” de Google para descargar el archivo que, posteriormente, se convirtió en un texto sin formato utilizando la herramienta Subtitle Edit.

Finalmente, en función de las transcripciones de los 12 capítulos de la primera temporada de la serie y los subtítulos en inglés de estos mismos, se elaboró un corpus paralelo, en el cual en una columna se encuentra la transcripción y en la otra el subtítulo. De esta forma, se obtiene un corpus alineado entre lo dicho en español y lo traducido al inglés. El objetivo final de todo este proceso es extraer los culturemas presentes en el diálogo original, con su debida traducción, y así analizar los problemas y dificultades de traducción que estos presentan. Para explicar los significados de los culturemas extraídos del corpus paralelo y las soluciones propuestas, se utilizarán materiales lingüísticos de referencia como el

Diccionario del Uso del Español de Chile, Centro Virtual de Cervantes, Merriam-Webster, Wordreference, Cambridge Dictionary y Urban Dictionary.

Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas

A continuación, se describirá el procedimiento seguido para la recolección de datos de esta investigación:

1. Visionado de la primera temporada de la serie en Netflix para la detección de culturemas.
2. Transcripción de los 12 capítulos de dos formas: en una primera instancia se obtiene una transcripción automática con la herramienta Trint. Luego, se revisa dicha transcripción automática de forma manual para corrección de distintos tipos de problemas, tales como: errores ortográficos, léxicos y de significado.
3. Extracción de los subtítulos en inglés de Netflix desde la opción de herramientas para desarrolladores del servidor de Google.
4. Elaboración y alineación de corpus paralelo en hoja de Excel con la transcripción del audio en español y los subtítulos en inglés.
5. Extracción de los culturemas de dos formas: en primer lugar, de forma manual y, luego, utilizando la plataforma Sketch Engine, en especial la herramienta Keywords, para la selección de palabras claves para extraer culturemas y fraseología de carácter cultural no detectados ni cuantificados en la identificación y selección manual y para revisar la variación en la traducción de los culturemas detectados en ambas extracciones.
6. Explicación de los significados de los culturemas extraídos y las soluciones propuestas utilizando los recursos lingüísticos.

A continuación, se presenta el modelo de la tabla que se utilizará para realizar el análisis de los culturemas seleccionados:

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
Contexto			

En que:

- **N.º de subtítulo** es el número de subtítulo dentro de un capítulo. Esto está marcado con números, en el cual el primer número representa al subtítulo y el segundo al capítulo. Por ejemplo, 15.1 significa que es el subtítulo n.º 15 del capítulo 1.
- **Español** se refiere a la transcripción del capítulo en español.
- **Inglés** es el subtítulo en inglés.
- **Solución** corresponde a la nueva propuesta de traducción.
- **Contexto** hace referencia al contexto general en el cual se presenta el subtítulo.

Para los análisis, se describirán los siguientes aspectos:

- **Categoría** se refiere a la categoría de Mattioli a la que corresponde el culturema.
- **Categoría propuesta** es la categoría nueva a la que corresponde el culturema.
- **Descripción** corresponde a una contextualización de la ocurrencia del culturema en la serie y explica el significado del culturema.
- **Análisis** se revisan las posibles dificultades y problemas que la traductora enfrentó en la traducción del culturema.
- **Solución** corresponde a la descripción y presentación de la nueva propuesta de traducción del culturema.

Para ilustrar el uso de esta tabla en el análisis a continuación se presenta 1 ejemplo:

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
225.9	Compañeras y compañeros del Príncipe Carlos	Dear friends of Príncipe Carlos's school	Fellow students of Príncipe Carlos's school
Contexto	Kathy está a cargo de la radio del colegio y decide motivar a los estudiantes para que no se rindan y continúen con las movilizaciones estudiantiles.		

Categoría: El culturema “compañeras y compañeros” es parte de la categoría “cultura social, histórica y folclore”, específicamente de la subcategoría “política”.

Descripción: Este culturema se produce cuando Kathy está dando un discurso en la radio del colegio, en el cual incentiva a sus compañeros de liceo a que sigan con las marchas y las protestas para obtener una mejor educación. En este caso, este culturema tiene dos significados, uno con perspectiva de género y, el segundo, de carácter político.

En el caso del primer significado, con perspectiva de género, es necesario saber que en el español los sustantivos tienen género, ya sea femenino o masculino. De acuerdo con la RAE, para hacer un sustantivo plural que englobe tanto a hombres como a mujeres hay que utilizar la versión masculina de la palabra. Sin embargo, desde el feminismo y la inclusión, debido a que el español no tiene género neutro, se propone utilizar ambas palabras para poder abarcar tanto a hombres como mujeres y evitar la preferencia del sustantivo masculino por sobre el femenino. Es por esto, que el culturema “compañeros y compañeras” incluye ambos sustantivos y no se generaliza utilizando el masculino.

El segundo significado es político debido a que la frase “compañeras y compañeros” es una expresión frecuente en los discursos políticos de izquierda tanto en Chile como en otros países. Esto se debe, principalmente, a la Rusia marxista y sus ideales que se instauran a nivel global a través de su política y representación a través de gobiernos de izquierda, como lo fue el gobierno de Salvador Allende en Chile. En el contexto de la serie, Kathy lo utiliza para empezar su discurso, con el cual busca incentivar a sus compañeros para que no dejen de protestar.

Análisis: A diferencia del español, en inglés la mayoría de los sustantivos no tienen género y se utilizan tanto para hombres como para mujeres, la distinción solamente se hace de acuerdo con el contexto. En este caso, el culturema “compañeras y compañeros” se tradujo como “dear friends” para englobar tanto a hombres como mujeres y la idea de personas cercanas del liceo. Sin embargo, con esta traducción se pierden ambos significados importantes del culturema, los cuales deberían ser parte, aunque sea de forma parcial.

Por un lado, la perspectiva de género se pierde completamente debido a que en inglés no existen palabras distintas para mencionar “compañeras y compañeros”. Del mismo modo, es interesante considerar que Kathy menciona a las mujeres primero y, luego, a los

hombres, ya que es un guiño a dos factores: 1) a la creencia y cultura general de que las mujeres y los niños están primero; 2) el empoderamiento femenino de estar en primer lugar a diferencia de lo que el canon determina sobre que en los plurales se inicia con el masculino y, luego, el femenino, o simplemente se debe eliminar el sustantivo femenino y generalizar con el masculino.

Por otro lado, el carácter político del culturema se pierde debido a que la traducción “dear friends” no tiene esta carga o historia política detrás. En primer lugar, Kathy no utiliza ninguna palabra de cariño para dirigirse a los alumnos de liceo, sino que más bien los menciona como lo que son, es decir, sus compañeros y compañeras que asisten juntos al mismo establecimiento educacional. En segundo lugar, “friends” denota una cercanía con el interlocutor, lo cual no es el caso, ya que si bien es cierto sí conoce y es amiga de los alumnos del tercero medio, no necesariamente es amiga de todos los alumnos del liceo. En tercer lugar, esta traducción pierde completamente la carga histórica del culturema, ya que “dear friends” no contiene ninguna carga política o histórica en inglés como si lo tiene el culturema “compañeras y compañeros”.

Hay varias razones por las que la traducción del culturema no es considerada adecuada, entre ellas se encuentra la pérdida del género y la pérdida de la carga histórica y política. En la traducción, sobre todo en la subtitulación, siempre va a existir algo que se pierda, ya que se relacionan dos idiomas y culturas diferentes con historias diferentes. En el caso de la pérdida del género de las palabras, es una pérdida que no se puede recuperar, porque el idioma meta no lo permite. Sin embargo, la carga política e histórica sí se podría recuperar en la traducción utilizando palabras con cargas similares. Es probable que esta traducción poco adecuada se haya producido porque hay una falta de referencia histórica del país y no se consideró como un culturema importante. El problema de esto es que el culturema se presenta durante una acción política como lo es el llamado de continuar marchando y protestando por una educación gratuita y de calidad, por lo que es fundamental mantener esa carga política de alguna forma.

Solución: “Fellow students of Príncipe Carlos’s school” (38 caracteres)

Como se mencionó anteriormente, en inglés la mayoría de los sustantivos no tienen género, por lo que no es posible incluir esa parte del significado del culturema en la traducción. Sin embargo, sí se puede incluir la idea de compañeros y la carga política. La solución que se

propone es que se reemplace “dear students” por “fellow students”. De acuerdo con la definición del diccionario de Cambridge, “fellow” se utiliza para “referirse a alguien que tiene el mismo trabajo o los mismos intereses que tú, o que está en la misma situación que tú”. En este caso, al utilizar “fellow” se logra transmitir la perspectiva de todos se encuentran juntos en la lucha por una mejor educación. Con respecto a “students” es una palabra que engloba a hombres y mujeres del mismo establecimiento educacional, por lo que se transmite parcialmente el diálogo original. Si bien es cierto no se logra reflejar lo político y la perspectiva de género en su totalidad, sí se puede transmitir de forma parcial.

4. Resultados

En esta sección, se presentarán 16 culturemas de 8 categorías distintas extraídos del corpus paralelo con su análisis correspondiente. Es importante tener en consideración que entre las categorías representadas en este análisis se encuentran categorías propuestas por Mattioli y categorías nuevas propuestas.

4.1 Presentación de resultados

4.1.1 Cultura económica

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
251.1	Este culiao creerá que me sobran 40 lucas.	Fucking asshole. He thinks I have extra 40 pesos. (41 caracteres)	“This asshole thinks I have 40 grand to spare” (37 caracteres) O “This jerk thinks I have 40,000 pesos to spare” (37 caracteres)
Contexto	Nicole conversando con Zafrada, Maicol y Flavia sobre sus zapatillas nuevas.		

Categoría propuesta: Cultura económica, subcategoría “divisas”.

Descripción: Este culturema tiene relación con la moneda que se utiliza en Chile, específicamente el peso chileno y la “luca”. De acuerdo con el DUECh “luca” o “lucas” significa lo siguiente:

luca. F. Mil pesos (unidades monetarias), especialmente si se trata de un billete de este valor. *Espan.* «Y la plata, contante y sonante, 120 lucas». (La Cuarta, 05.12.97, p. 11).

Lucas. F. pl. Dinero. *Espan.* «Me ofreció pantalla hasta terminar el ciclo. Y acepté porque hay más lucas pa'l [...] que anima». (The Clinic, 22.12.05, p. 34).

En el caso del ejemplo en la tabla, lo que Nicole quiere decir es que no tiene 40 mil pesos adicionales para gastar en comprarse otras zapatillas.

Análisis: En la traducción, se confunde la palabra “lucas” con “pesos”. Al buscar la frecuencia y las variaciones de este término en Sketch Engine, tenemos las siguientes formas en las que se traduce la palabra “lucas” en el corpus:

<s> Este culiao creará que me sobran 40 lucas . </s>	<s> Fucking asshole. </s><s> He thinks I have extra 40 pesos. </s>
<s> Puta, yo si tuviera 40 lucas me compraría esas rosás </s>	<s> If I had 40 pesos, I'd buy the pink ones </s>
<s> ¿Tú me podí prestar 50 lucas ? </s>	<s> Can I borrow 50,000 pesos? </s>
<s> Tú me debí 20 lucas todavía. </s>	<s> You still owe me 20. </s>

La traducción de “lucas” tiene 3 variaciones en el corpus: 1) se reemplaza por “pesos”, 2) se traduce correctamente, es decir, se añade el concepto de “mil”, y 3) se omite. En el caso del ejemplo, se utilizó el primer tipo de variación, en el cual se consideró que Nicole estaba haciendo referencia a la moneda más que al concepto de “mil”.

El mayor problema o dificultad que se pudo haber presentado en el subtítulo 251.1 es que la traductora no conocía el término “lucas” para referirse a “mil”, por lo que pudo haber pensado que era una forma más coloquial de referirse a la divisa chilena, es decir el peso chileno. Otra alternativa a esta inconsistencia o error en la traducción puede ser la cantidad de caracteres, ya que el subtítulo contiene 41 caracteres y Netflix permite un máximo de 42. Por lo tanto, añadir la idea de “mil” sobrepasaría el límite de caracteres.

Solución: Para solucionar esto se proponen las siguientes dos formas:

“This asshole thinks I have 40 grands to spare” (37 caracteres)

“This jerk thinks I have 40,000 pesos to spare” (37 caracteres)

De acuerdo con el Cambridge Dictionary, “grand” significa “a thousand dollars, pounds, etc.”. En este caso, la primera solución transmite dos cosas: la cantidad en dinero a la que se hace referencia en el diálogo y una forma coloquial para referirse a “mil” como sería el caso de “lucas” en el español de Chile. Si bien es cierto, “grand” no transmite la misma carga cultural que la palabra “lucas”, sí refleja su carácter informal, por lo que sería una opción adecuada si se busca transmitir algo similar. En el caso del segundo, se utilizan los números para indicar que son 40 mil pesos de forma más formal. La única variación que se presenta en ambas soluciones es la traducción del culturema “culiao”, debido a la cantidad de caracteres que se buscaba respetar.

4.1.2 Cultura legal

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
142.6	Si quedamos que en la toma hay ley seca.	The only thing we wanted was to take the school. (39 caracteres)	“We agreed on the prohibition during the strike” (39 caracteres) O “We agreed ‘no drinking’ during the strike” (41 caracteres) O “We agreed on having an alcohol ban” (34 caracteres)
Contexto	Samuel le dice a Lalo, quien está bebiendo cerveza, que no se debe tomar en la toma del colegio, porque es un acuerdo que tenían.		

Categoría propuesta: Cultura legal, subcategoría “leyes”.

Descripción: La ley seca en Chile se establece para ciertas situaciones y en determinados horarios. De acuerdo con los registros de la Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, el inciso N°2 del artículo 128 de la ley N.º 18.700 indica lo siguiente:

“El día de la elección o plebiscito, entre las cinco horas de la mañana y dos horas después del cierre de la votación, los establecimientos comerciales no podrán expender bebidas alcohólicas para su consumo en el local o fuera de él, exceptuándose sólo a los hoteles respecto de los pasajeros que pernocten en ellos.”

En el caso del subtítulo 142.6 se utiliza el concepto de “ley seca” para referirse al no consumo de alcohol durante la toma del colegio, dejando a un lado el horario y el contexto especificado en la ley misma.

Análisis: En la traducción de este culturema se pierde la carga cultural del concepto “ley seca”, así como también lo que significa tomarse el colegio. Una toma de colegio significa que los alumnos cierran el colegio y se quedan dentro de este durante varios días, e incluso semanas, para que los profesores o trabajadores del colegio no ingresen, no se realicen clases y los estudiantes tengan la posibilidad de realizar peticiones de mejoras infraestructurales o académicas. Cada toma es diferente y los acuerdos que tengan los estudiantes dependen estrictamente de ellos, en algunas puede estar permitido beber alcohol y en otras no. En el caso del subtítulo 142.6, los estudiantes acordaron no consumir bebidas alcohólicas y Lalo quebrantó ese acuerdo. Sin embargo, esta carga cultural no se logra transmitir en el subtítulo y, de hecho, se pierde el concepto de “ley seca” y de “toma”. Es posible que la traductora de este capítulo desconociera el culturema y, por ende, lo parafraseó de una forma distinta. No obstante, la “ley seca” sí existe en inglés y se podría haber utilizado en el subtítulo.

Solución: Se proponen las siguientes traducciones:

“We agreed on the prohibition during the strike” (39 caracteres)

“We agreed ‘no drinking’ during the strike” (41 caracteres)

“We agreed on having an alcohol ban” (34 caracteres)

En el Cambridge Dictionary, una de las acepciones de “prohibition” es “a prohibition on alcohol” y Wordreference la define como “Restrictions placed upon the handling or consumption of liquor; often capital”. En función de esto, se propone mantener el concepto de “ley seca”, ya que es una ley que tiene una traducción al inglés y que es conocida debido a la carga histórica que esta tiene en diferentes países, pero principalmente en Estados Unidos. La primera propuesta utiliza la palabra “prohibition” y no “The Noble Experiment” o “The Eighteenth Amendment”, otros nombres conocidos de la “ley seca”, solo por la cantidad de caracteres. En la segunda propuesta, se propone utilizar una explicación más que un término en específico considerando a aquellos que ven la serie y no conocen la ley, por lo que así entenderían de forma más explícita a qué se refiere esta expresión. Finalmente, la tercera propuesta es la que tiene una menor cantidad de caracteres y también apela a un tipo de explicación con respecto al acuerdo que se realizó entre los compañeros

sobre lo que estaba prohibido durante la toma del liceo y con una directa referencia al objeto en cuestión, en este caso el alcohol.

4.1.3 Cultura social, histórica y folclore

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
286.5	Y después nos comemos el postre.	And then we go to the meeting. (24 caracteres)	“And then we can hit a home run” (22 caracteres) O “And then we can get busy” (19 caracteres)
Contexto	Rosario a Carlos luego de pedirle que vayan a comer y continúen hablando de negocios y consejos que Carlos le proporciona para sus negocios y los de sus colegas o amigos.		

Categoría propuesta: Cultura social, histórica y folclore, subcategoría “romance”.

Descripción: La expresión “comerse el postre” tiene dos significados, el denotativo y el connotativo. El primero tipo de significado es el que se comprende de forma literal, es decir, comer algún tipo de postre que, por lo general, es después de los platos de entrada y de fondo en un restaurant. El segundo significado, que es el que se aplica en el subtítulo, se puede entender de diferentes formas, lo cual varía dependiendo del contexto en el que se utilice y de la intención que el hablante. En este caso, Rosario utiliza la expresión con un significado connotativo, ya que no le dice a Carlos que coman postre de forma literal, sino que más bien es un innuendo sexual para que, después de que coman y conversen de negocios, vayan a su departamento a tener relaciones sexuales como lo solían hacer.

Análisis: La traducción presentada en los subtítulos de Netflix tiene dos problemas principales: 1) no transmite la carga cultural de la expresión, y 2) no capta el contexto general. En primer lugar, la traducción propuesta no logra transmitir el innuendo sexual que utiliza Rosario, sino que hace referencia a una supuesta reunión que tendrían más tarde, lo cual, cabe destacar, tampoco es correcto. En este caso, es probable que la traductora del capítulo no comprendiese el doble sentido de la expresión y solo captase el sentido general

de la conversación de negocios que estaban teniendo. Esto se debe a que, por un lado, la guía de Netflix indica que no es necesario censurar las expresiones utilizadas y, por el otro, se podría haber transmitido algo similar considerando la cantidad máxima de caracteres permitidas (42) y la cantidad de caracteres utilizados en la traducción de Netflix (23).

En segundo lugar, la traducción tampoco logra captar el contexto general, ya que la expresión “nos comemos el postre” se produce entorno a una conversación que tienen Rosario y Carlos respecto a una comida y no necesariamente hace referencia a una reunión que tendrían más tarde. En este caso, hubiese sido entendible si la traducción se presentaba de una forma más literal, es decir, referirse a un postre literal. Sin embargo, esto tampoco sucedió y se decidió reemplazar el culturema por una “reunión” que no transmite lo denotativo ni lo connotativo de la expresión.

Solución: Se proponen dos soluciones para traducir el culturema “comerse el postre”:

“And then we can hit a home run” (22 caracteres)

“And then we can get busy” (19 caracteres)

De acuerdo con el Urban Dictionary, “hit a home run” en el habla coloquial significa lo siguiente:

To accelerate through **first base** (French kissing), onto **second base** (“heavy petting”) to **third base** (oral sex) and finally coming around to **home plate** (sexual intercourse).

Wow, hit a home run with Sheila tonight, gimme a high five Barry!

En inglés no existe una expresión referente al ámbito sexual que involucre la comida como sucede en el español de Chile. Sin embargo, el idioma cuenta con varias expresiones coloquiales que transmiten el mismo innuendo sexual. Por lo tanto, si bien es cierto en la primera propuesta de traducción se pierde parte de la carga cultural, se mantiene el sentido de la expresión y se podría considerar un equivalente y, por ende, el interlocutor entenderá a qué se está refiriendo Rosario.

En la segunda propuesta se utiliza la expresión “get busy”, ya que el Urban Dictionary define la expresión como “to have sex”. Al igual que la primera propuesta, este modismo refleja la connotación sexual a la que Rosario está haciendo referencia, por lo que, si bien

es cierto, también se pierde la imagen visual de comida de la expresión original, se mantiene su significado que es lo que prima en este ejemplo.

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
359.11	Son un par de cabros de población jugando a los tribunales.	It's just a couple of kids playing courthouse. (39 caracteres)	It's just a few simpletons playing courthouse. (40 caracteres)
Contexto	Jorquera, el sostenedor del colegio, a Pancho en referencia a la demanda por negligencia reiterada que interponen los alumnos en contra del establecimiento.		

Categoría propuesta: Cultura social, histórica y folclore, subcategoría “estatus”.

Descripción: Este culturema está compuesto por dos elementos importantes que hay que considerar al momento de analizar: 1) cabros y 2) población. El DUECh define ambos términos de la siguiente forma:

cabro, -a. m f. Persona joven. Y espon. «Tiene un hijo, un *cabro* muy habiloso que lo resuelve todo». (Serrano, Antigua, p. 26).

población. f. Conjunto residencial de carácter popular. «Recuerdo que en esos momentos hacíamos trabajos voluntarios, de pintura, cursos de política y de acción social y trabajábamos en terreno en las *poblaciones*». (Montecino, Voces, p. 102).

En el subtítulo 359.11, El sostenedor del Príncipe Carlos está utilizando el culturema para referirse al lugar del que provienen los alumnos del establecimiento para indicar que no tienen un mayor estatus que el director, Pancho, o el sostenedor, Jorquera. Por lo tanto, “cabros de población” se está usando para que Pancho reaccione y detenga la demanda antes de que la situación empeore.

Análisis: El subtítulo 359.11 utiliza el culturema para representar una asimetría de poder entre los alumnos del Príncipe Carlos y el sostenedor del colegio, Jorquera. Este último, utiliza la expresión “cabros de población” para representar dicha asimetría, de la cual se

pueden extraer dos significados: 1) son niños queriendo actuar como adultos, y 2) son niños pertenecientes a un estrato social bajo. Por un lado, de la oración, se desprende que los alumnos no saben lo que están haciendo debido a que presentan una inmadurez que se puede asociar directamente con la edad que tienen. Por lo que, por el único motivo que interpusieron una demanda es porque les llama la atención realizar acciones de personas adultas, como lo sería el caso de demandar a un colegio acusando “negligencias”, pero que, en definitiva, ni siquiera saben lo que es demandar ni cómo se hace. En otras palabras, se entiende que quiere decir que son solo un grupo niños inmaduros que están jugando a ser grandes y a realizar acciones de grandes sin medir sus consecuencias.

Con respecto al segundo significado, este se conecta con el primero, ya que Jorquera no solo está indicando que no saben lo que es interponer una demanda ni las consecuencias que conlleva porque la inmadurez de la juventud, sino que además de eso son ignorantes al tema porque son “de población”, es decir, pobres. La expresión “ser de población” o que alguien sea “poblacional” se utiliza de forma negativa para remarcar las diferencias de clases sociales entre un grupo de personas y otro, por lo que tiene una carga cultural, social e histórica importante. De hecho, uno de los reclamos más repetidos durante los movimientos estudiantiles es precisamente la diferencia que existía entre la educación privada para los sectores de clase social alta y la pública diseñada para las clases sociales bajas (los de población). Por lo tanto, es importante poder reflejar, de alguna manera, parte de esta carga cultural, social e histórica, ya que no solo transmite la cultura chilena, sino que además es un elemento esencial de la trama de la serie.

Solución: La solución que se propone es la siguiente:

“It’s just a few simpletons playing courthouse.” (40 caracteres)

En esta propuesta se utiliza la palabra “simpletons”, debido a su significado. Cambridge Dictionary lo define como “a person without the ability to use reason and understand”. Tal como se explica con anterioridad, Jorquera está utilizando la expresión “cabros de población” despectivamente, ya que insinúa dos cosas: 1) son niños inmaduros porque son jóvenes, y 2) son ignorantes no solo por su edad, sino que también por su lugar de origen. En la traducción original de Netflix, “just a couple of kids”, se pierde completamente el segundo uso de la expresión “cabros de población” y solamente se mantiene el concepto de ignorancia por la juventud. Si bien es cierto, no es posible transmitir toda la carga cultural,

social e histórica que tiene este culturema, porque las culturas son diferentes y las sociedades tienen diferentes tipos de estratificación social que pueden ser distintas a la chilena, considero que se debe mantener la connotación negativa y despectiva del discurso para que se entienda de mejor manera el descontento estudiantil con respecto al trato y la forma en cómo aquellos que proporcionaban la educación miraban a los estudiantes. Con la palabra “simpletons” se pierde la idea de “población” y cualquier asociación a una clase social, pero se mantiene el carácter despectivo de la expresión, puesto que se reduce intelectualmente a la persona. Si bien no es lo mismo, al menos, se puede dejar entrever las prioridades del sostenedor del liceo y cómo estas han afectado a los estudiantes.

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
331.8	Pinta.	Stop! (5 caracteres)	“Tag!” (4 caracteres) O “You’re it!” (9 caracteres)
245.12	Camotera. Camotera.	Noogie! Noogie! (14 caracteres)	“Let’s get him!” (12 caracteres)
Contexto	331.8: niños jugando a la pinta en el cumpleaños de Toya. 245.12: los compañeros de Zafrada le brindan una camotera luego de enterarse que fue uno de los mejores puntajes en el ensayo PSU.		

Categoría propuesta: Cultura social, histórica y folclore, subcategoría “juegos y costumbres”.

Descripción: Ambos subtítulos tienen relación con diferentes tipos de juegos o costumbres entre niños y adolescentes, e incluso adultos en el caso de “camotera”. A continuación, se presentan las definiciones de ambos culturemas de acuerdo con lo planteado por el DUECh:

camotera. F. Golpiza a modo de broma dada generalmente por escolares a uno de sus compañeros. «Tras una *camotera* de sus compañeros, el colocolino confesó que sus

admiradoras lo bombardearon en el messenger». (LUN, 10.01.07, p. 23). Variante: capotera.

Pinta. (2) f. Juego infantil en el que uno de los participantes debe alcanzar a otro, quien, si es tocado por él, pasa a ocupar su rol. «¿Por qué no te gusta jugar a la *pinta*? – Porque no me gusta que me sigan». (Campos, Juego, p. 256).

En ambos subtítulos, los culturemas se utilizan para indicar diferentes tipos de actividades que realizan los niños o los adolescentes con sus pares para entretenerse o para demostrar algún tipo de afecto o emoción.

Análisis: En el caso del subtítulo 331.8, “pinta” es un juego que existe en varios países, pero se conoce bajo diferentes nombres como “tiña”, “pilla y pilla” en España, “la mancha” en Argentina, “la ere” en Venezuela o “la traes” en México. Así como es un juego que existe en países hispanohablantes, también está presente en países de habla inglesa con su término correspondiente. Por lo tanto, al traducir este culturema, la traductora podría haber optado por utilizar el equivalente del juego en inglés, el cual es “tag” y su expresión “you’re it” para poder representar la carga cultural del concepto.

El caso del subtítulo 245.12 es un poco más complejo que el anterior, ya que no existe un equivalente idéntico en inglés. De acuerdo con Merriam-Webster, “noogie” significa “the act of rubbing one’s knuckles on a person’s head so as to produce a mildly painful sensation”. Si bien es cierto, el término se asemeja a lo que significa en “camotera”, culturalmente no es lo mismo, ya que los golpes en la “camotera” no necesariamente se realiza con los nudillos, sino que generalmente son con las palmas. Una forma de poder transmitir la carga cultural sería modulando la oración o explicando su significado. En otras palabras, se puede explicar que lo golpearán en la cabeza en modo de juego o se puede modular utilizando una expresión como “atrápenlo” o “ahora” para que la persona que vea la escena relaciones, de forma autónoma, la imagen con la expresión oral.

Solución: En vista de lo explicado anteriormente, a continuación, se presentan traducciones que respetan los lineamientos de la guía de estilo de Netflix y transmiten, completa o parcialmente, la carga cultural.

Sub. 331.8: “Tag!” (4 caracteres) o “You’re it!” (9 caracteres)

Sub. 245.12: “Let’s get him!” (12 caracteres)

En el caso de la primera propuesta, el juego “la pinta” tiene su variante en inglés que es “the tag game” o la expresión que se utiliza durante el juego “to be it”. Considerando esto, se propone utilizar esta traducción para transmitir la carga cultural del juego y que no se pierda. Con respecto a la segunda propuesta, “noogie” se podría considerar un equivalente de “camotera”, no es exactamente lo mismo, ya que en la camotera no se utilizan los nudillos ni los puños para golpear a la otra persona y, en ocasiones, los golpes tienden a producirse no solo en la cabeza. Por lo tanto, se propone traducirlo como una expresión para “atraparlo” y no utilizar el equivalente debido a las diferencias que tienen ambos culturemas.

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
176.12	¿Querí llamar a Farkas , weón?	Who'd want to buy it? (17 caracteres)	“You want to call Farkas?” (20 caracteres) O “What? Call Farkas, then.” (21 caracteres).
508.9	¿O Don Francisco ?	Or " Mr. Francisco "? (17 caracteres)	“Or "Don Francisco"?" (17 caracteres).
232.3	Pero yo no he estado con nadie más. -Ah, sí po, y yo soy Américo .	-I haven't slept with anyone else. -Right, and I'm King Charles . (24 caracteres)	“Right, and I'm Elvis.” (18 caracteres) O “Right, and I'm Sinatra.” (20 caracteres).
Contexto	176.12: Pancho a Carlos cuando este último indica que necesitan encontrar un comprador para que no cierren el colegio. 508.9: Ana a Pancho cuando le pregunta cómo debe decirle ahora que es director. 232.3: Claudio a Flavia cuando ella le cuenta que está embarazada y es de él porque no ha estado con ningún otro hombre además de él.		

Categoría propuesta: Cultura social, histórica y folclore, subcategoría “famosos”.

Descripción: En estos 3 subtítulos se mencionan 3 personajes famosos en Chile, quienes son parte de la cultura pop del país, es decir, son conocidos, mayoritariamente, por sus apariciones en televisión o por su trabajo que es reconocido en televisión. En el subtítulo 176.12, se menciona a Leonardo Farkas quien es un magnate minero chileno, el cual es reconocido por sus obras y donaciones a diferentes causas. En el 508.9 se menciona a Mario Kreutzberger, más conocido como Don Francisco, quien es un presentador y filántropo chileno, el cual es reconocido a nivel internacional por su programa de televisión “Sábado Gigante” y “Teletón”. En el tercer subtítulo, 232.3, se menciona a Domingo Vega, más conocido por su nombre artístico Américo, quien es un cantante de música tropical chileno.

Análisis: En la traducción de Netflix, como se puede observar en los tres ejemplos mencionados, se presentan tres soluciones cuando se lidia con personajes famosos: 1) se omite, 2) se mantiene de forma parcial; y 3) se reemplaza.

El subtítulo 176.12 omite el personaje famoso, lo cual provoca una pérdida cultural, pero la traducción logra captar la idea de que es casi imposible encontrar a alguien que quiera comprar el colegio en las condiciones en las que se encuentra, a no ser que sea algún filántropo que lo haga por ser una buena causa. De todas maneras, se podría haber incorporado el culturema sin mayor inconveniente.

En el caso del subtítulo 508.9 se mantiene de forma parcial el culturema, ya que el nombre sigue en el idioma original, es decir, español. Sin embargo, “Don Francisco” es similar a una marca registrada, ya que, al ser un nombre artístico, se mantiene de forma exacta en cualquier idioma. Adicionalmente, es importante destacar que Don Francisco, debido a su programa “Sábado Gigante”, es conocido como “Don Francisco” y no como “Mr. Francisco”. Por lo tanto, la traducción de este subtítulo debería haber mantenido la expresión completa y no solo el nombre, ya que al decir “Mr. Francisco” podría ser cualquier persona que se llame Francisco y no necesariamente “Don Francisco” la persona reconocida internacionalmente. Una de las razones para este error puede ser la falta de conocimiento de la cultura pop en Chile o no comprendió la referencia que Ana hizo.

El subtítulo 232.3, a diferencia de los dos subtítulos anteriores, reemplaza el culturema por otro aparentemente similar. El inconveniente con la traducción de “Américo” por “King Charles” es que no representan lo mismo culturalmente, ya que Américo es un cantante de cumbias y baladas, y especialmente popular en las clases sociales media y baja en Chile. En cambio, lo que sucede con King Charles es que, en primer lugar, no se tiene una clara referencia a que rey se hace mención, ya que Charles de Inglaterra, en ese entonces, aún era príncipe. Y, en segundo lugar, es parte de la monarquía y no es un cantante popular en ciertas clases sociales como lo es Américo. Por lo tanto, si bien es cierto podría haber funcionado el utilizar un equivalente en la traducción, en esta propuesta de Netflix no se logra transmitir la carga cultural requerida.

Solución: A continuación, se presentan 3 soluciones para lidiar con este tipo de subtítulos; mantener el culturema, corregir el culturema a su redacción original o reemplazar por un equivalente.

176.12: “You want to call Farkas?” (20 caracteres) o “What? Call Farkas, then.” (21 caracteres). La primera solución propone mantener el culturema, ya que de esta forma se mantiene la carga cultural y la importancia del personaje en la cultura popular chilena, la cual se debe a su labor filántropa. Si bien es cierto, el interlocutor no necesariamente sabrá quién es Farkas, se infiere que es un personaje público conocido.

508.9: “Or “Don Francisco”?” (17 caracteres). La segunda solución propone corregir la redacción del culturema, ya que “Don Francisco” es el nombre artístico de este personaje tanto en inglés como en español, por lo que se debe utilizar de la misma forma en ambos idiomas.

232.3: “Right, and I’m Elvis.” (18 caracteres) o “Right, and I’m Sinatra.” (20 caracteres). Con respecto a la tercera solución, se propone lidiar con estos culturemas reemplazándolos por equivalentes. En este caso, “Américo” es un cantante popular en Chile conocido principalmente por sus cumbias, mientras que “King Charles” es un personaje de la realeza. Por lo tanto, el error no es reemplazarlo, sino que se utiliza un personaje con una carga cultural diferente, alguien de la realeza no es lo mismo que un cantante, son mundos distintos. Como solución, se propone reemplazarlo por algún cantante popular ampliamente conocido y que calce con los caracteres utilizados, por ende, se propone usar “Elvis” o “Sinatra”.

4.1.4 Cultura académica

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
346.1	Bueno, quiero también decirles que todos tienen promedio 7 en matemáticas.	Also I want to say that all of you now have a B-grade average in math.	A+
314.2	Ay, ¿Por qué no les pones puros 7 y quedamos todos felices?	Why don't you grade them all C's and everyone's happy?	A+
Contexto	346.1 Los alumnos conversando con Carlos respecto a las notas que tienen o quieren tener en matemáticas. 314.2 Mari diciéndole a Pancho que califique a todos los alumnos con la nota máxima.		

<s> Bueno, quiero también decirles que todos tienen promedio 7 en matemáticas. </s>	<s> Also, I want to say that all of you now have a B-grade average in math. </s>
<s> El problema va a ser ahora mantener ese promedio 7 . </s>	<s> The problem will be to maintain it. </s>
<s> Esa weá de ponerle un 7 a los cabros vale callampa. </s>	<s> That shit of giving us all a B-. </s>
<s> Ay, ¿Por qué no les pones puros 7 y quedamos todos felices? </s>	<s> Why don't you grade them all C's and everyone's happy? </s>
<s> Ah, pero si ya van puros 7 ¿no? </s>	<s> I bet we got a seven. </s>

Categoría propuesta: Cultura académica, subcategoría “sistema de evaluación”.

Descripción: En ambas transcripciones, se puede observar el mismo culturema, nota 7, pero en los subtítulos, 346.1 y 314.2, se presenta una variación en su traducción. En Chile la escala de evaluación es de 1 a 7, donde 1 es la nota mínima y 7 es la nota máxima. En el primer caso, el profesor les indica que todos parten con nota 7 su curso, es decir, con la nota máxima, mientras que, en el segundo, es Mari, la esposa de Pancho, quien le dice que no pierda su tiempo en evaluarlos y los califique a todos con un 7.

Análisis: Si se considera que ambos casos hacen referencia a tener la nota máxima en la asignatura o en una evaluación de matemáticas, la traducción podría haber tomado dos caminos: 1) mantener el culturema de la nota 7; o 2) utilizar el equivalente del sistema de calificación americano como referencia. En este caso, se optó por la segunda, pero la referencia no cumplió con su objetivo que es reflejar la misma equivalencia, puesto que en el subtítulo 346.1 se tradujo por B-, mientras que en el 314.2 se tradujo por C. Existen dos razones plausibles para explicar la diferencia en la traducción de este culturema, discontinuidad en la traducción y los sistemas de conversión.

En el caso del primero, existe una discontinuidad en la traducción debido a que tanto el capítulo 1 como el capítulo 2 fueron traducidos por dos traductoras diferentes y es probable que no hayan tenido acceso a los capítulos que no les correspondía traducir en el proyecto o simplemente optaron por utilizar diferentes métodos de conversión. En el caso de la segunda razón, como ya se anticipa en el párrafo anterior, es plausible que se utilizaron diferentes métodos para convertir o traducir la nota 7. Al ser dos sistemas de calificación distintas, es posible que se produzcan confusiones en la transformación de las notas del sistema chileno al sistema americano, ya que la puntuación es distinta y no existe una única tabla que presente las equivalencias exactas.

Hay dos formas de convertir las notas al sistema americano, con porcentaje y con puntos. En el caso de la primera, se considera que tener alrededor de un 70 % significa obtener un “distinguido” o “notable”, lo que es similar a una B. En cambio, si se utiliza la puntuación como marco de referencia, tener 70 puntos de la evaluación significa que se obtiene un “suficiente” o “bueno”, lo cual es similar a una C. Por lo que dependerá que referencia se está utilizando para poder convertir la nota. En este caso, ambos subtítulos fueron traducidos por dos personas diferentes, por lo que es probable que cada una de ellas haya utilizado un sistema diferente para la conversión. Por otro lado, es importante evidenciar una falta de conocimiento del sistema de evaluación chileno, ya que, si estuviese claro que 7 es la nota máxima, la decisión de traducción hubiese sido clara: traducirlo por el equivalente de nota máxima en el sistema americano. Esto hubiese evitado las confusiones de cómo convertir la nota y simplemente se hubiese optado por el equivalente de la nota máxima.

Solución: La solución es bastante clara, cuando se menciona la nota 7 en los diálogos, su traducción debe ser el equivalente a nota máxima del sistema americano. En este caso, hay dos notas que se utilizan como “sobresaliente”, “A” y “A+”. Cualquiera de las dos hubiese reflejado correctamente lo que se menciona en los diálogos, la nota máxima que un alumno puede obtener en el sistema educativo chileno.

4.1.5 Cultura de salud

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
22.5	Voy a tener que llevarte al consultorio .	You went to the nurse's office . (26 caracteres)	“I’ll take you to the hospital” (24 caracteres) O “Let’s go to the doctor’s office” (26 caracteres)
Contexto	Dionisio a Zafrada debido a que este último se daña la mano arreglando unos cables en la sala de clases.		

Categoría propuesta: Cultura de salud, subcategoría “establecimientos”.

Descripción: Un consultorio, de acuerdo con las descripciones proporcionadas por el Ministerio de Salud de Chile, consiste en lo siguiente:

Consultorio General Urbano (CGU): Es el establecimiento de atención ambulatoria ubicado en localidades de más de 20.000 habitantes y al servicio de un área de atracción, idealmente no superior a 50.000 habitantes. Sus acciones comprenden el fomento, la prevención y la protección de la salud de las personas y del ambiente de la localidad y la resolución de los problemas de salud de esa misma población y de aquella del área de atracción que llegue por referencia.

En el caso del ejemplo, Dionisio utiliza el culturema para indicar que deben llevar a Zafrada a un centro asistencial de salud para que lo atiendan y curen, ya que en el colegio no tiene una enfermería para atender a los estudiantes. Es importante tener en cuenta que en Chile los consultorios son centros médicos en los cuales se pueden atender urgencias de forma gratuita o con copago dependiendo de la previsión de salud. Generalmente, los

consultorios son populares y frecuentados en estratos sociales bajos, debido al costo de la atención médica en Chile.

Análisis: En el subtítulo 22.5, la traductora decidió traducir “consultorio” como “enfermería”, lo cual no es correcto por dos razones: 1) significados distintos, y 2) inexistencia de una enfermería. En el primer caso, consultorio no es lo mismo que enfermería, ya que, si bien es cierto ambos cumplen una función similar – brindar atención médica–, el consultorio no es parte de un establecimiento educacional ni atiende solamente a estudiantes como sí lo hace la enfermería. Con respecto al segundo motivo, el colegio Príncipe Carlos no tiene una enfermería para atender a los alumnos, por lo que los accidentes eran derivados al consultorio más cercano. Por lo tanto, el subtítulo proporcionado no transmite la carga cultural correspondiente ni tampoco respeta las condiciones de la trama original de la serie como es el caso de que el colegio no tiene una enfermería para sus estudiantes. El único factor que podría haber influenciado esta decisión de traducción es la falta de conocimiento de la cultura fuente y/o no saber que el colegio de la serie no tenía una enfermería y se asumió que consultorio significaba enfermería. Es importante destacar que no solo se eliminó el culturema, sino que también existe una inconsistencia semántica entre el subtítulo y lo dicho de forma oral en la serie.

Solución: Como solución, se propone traducir por un término referente a centro médico, ya sea hospital o consultorio, para mantener el significado de que no es la enfermería del colegio, sino que se refiere a un centro asistencial de carácter público.

“I’ll take you to the hospital” (24 caracteres)

“Let’s go to the doctor’s office” (26 caracteres)

4.1.6 Cultura geográfica y natural

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
76.2	Trabajar en un café con piernas .	Work in an all-women coffee shop . (28 caracteres)	“Work in Hooters” (13 caracteres) "Work in a coffee shop as a waitress in provocative clothes

			where mainly men go” (64 caracteres)
Contexto	Ariel a Carlos cuando este último le pregunta a Jenny qué quiere hacer cuando termine el liceo.		

Categoría: cultura geográfica y natural, subcategoría “Topónimos y referencias a lugares”.

Descripción: De acuerdo con el DUECh, un café con piernas se define de la siguiente forma:

café con piernas. m. Establecimiento comercial en que se sirven café y otros bebestibles, atendido por mujeres en ropa ligera. «No, si hasta cuando entro en un café con piernas me siento culpable». (Sexo con amor, 22:00).

En el diálogo, se puede inferir que Ariel hace referencia a que Jenny quiere trabajar en un café con piernas por dinero, ya que se cree que las mujeres que trabajan ahí logran generar buenos ingresos económicos. Es interesante destacar que es un lugar en el que solo trabajan mujeres y la mayoría de sus clientes son hombres. Además, se les conoce por café con piernas debido a que las mujeres que atienden visten ropa, generalmente minifaldas, con las que enseñan sus piernas.

Análisis: En el subtítulo se pierde completamente la carga cultural de la expresión, ya que solamente se tomó en consideración el hecho de que solo trabajan mujeres, pero no la connotación detrás del establecimiento. Un café con piernas en Chile fue por muchos años un lugar tabú, ya que se pensaba que los hombres solamente asistían a estos lugares para ver a las mujeres con poca ropa. Por lo tanto, las mujeres que trabajaban en esos lugares no eran bien vistas o consideradas en la sociedad, porque existía, y podría decir que aún existe, un misterio respecto a lo que realmente sucedía en esos lugares. Es por esta connotación negativa que traducir “café con piernas” por “all-women coffee shop” no logra transmitir la carga social y cultural que contiene el culturema y que sí se podría haber transmitido de alguna forma. Es posible que esto sucediese por una falta de conocimiento de la cultura chilena y, por lo tanto, la traductora no sabía lo que era un café con pierna o solamente se consideró el aspecto de que solamente trabajaban mujeres en el lugar.

Solución: Si bien es cierto existen otras variantes similares alrededor del mundo², no comparten la misma carga cultural e histórica. En función de esto, se proponen dos soluciones:

“Work in Hooters” (13 caracteres)

"Work in a coffee shop as a waitress in provocative clothes where mainly men go"
(64 caracteres)

En el caso de la primera solución, se utiliza “Hooters”, que es una cadena de restaurantes presente en 26 países³ alrededor del mundo y el cual es ampliamente reconocido por sus meseras y el ajustado uniforme que estas utilizan. “Café con piernas” no es lo mismo que “Hooters” y, en realidad, tienen varias diferencias, pero ambos poseen una característica en común, el tipo de meseras y sus peculiares uniformes. En este caso, suceden dos excepciones 1) no se mantiene lo establecido en el marco teórico de mantener los culturemas tanto como sea posible, y 2) se pierde la carga cultural e histórica. Sin embargo, se mantiene el concepto y la idea sobre trabajar en un café con piernas al que hace referencia Ariel cuando lo menciona y se acerca bastante a las características del lugar original.

En la segunda opción se explica qué es un café con piernas con sus principales particularidades, el uniforme de las meseras y quienes asisten. Sin embargo, al hacerlo se supere la cantidad de caracteres permitidos en el subtítulo, por lo que no es una opción viable y, por ende, se prefiere la primera alternativa.

Una tercera opción, que no está considerada en esta propuesta de traducción, sería utilizar alguna de las alternativas indicadas en la nota al pie n.º2. Hay dos inconvenientes con esa solución; 1) la mayoría de las opciones son muy específicas a un país o incluso a una zona del país, por lo que no toda la audiencia lograría entender el significado; y 2) algunos lugares no se parecen a un café con piernas. Por lo tanto, “Hooters”, al ser una cadena internacional, tiene mejores condiciones para ser utilizado como un equivalente en esta traducción.

² [11 Restaurants Around The World That Make Their Money Objectifying Women \(indiatimes.com\)](http://www.indiatimes.com)

³ <https://www.hooters.com/location-list>

4.1.7 Cultura material

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
240.3	¿Querí una piscola ?	Do you want whiskey and coke ? (24 caracteres)	“Do you want a piscola?” (18 caracteres) O “Do you want pisco and coke?” (22 caracteres)
Contexto	Claudio a Flavia luego que ella le informa que está embarazada y el bebé es de él.		

Categoría: Cultura material, subcategoría “referencias a objetos específicos de una cultura”.

Descripción: De acuerdo con el DUECh, una piscola se define de la siguiente manera:

piscola. f. Bebida alcohólica preparada con pisco y gaseosa con sabor a cola. «En las últimas décadas, el pisco se consume mayormente en forma de pisco/a en Chile». (Sábado, 16.09.00, p. 29).

Es importante tener en consideración los elementos con los que se prepara una piscola, ya que no es lo mismo prepararla con pisco que hacerlo con whiskey, como lo sugiere el subtítulo. Además, la piscola es una de las bebidas alcohólicas más populares en Chile debido a que tiene un precio bastante asequible en comparación a otras preparaciones alcohólicas. De hecho, tal es su popularidad que en ocasiones se tiene a vender un pisco y una coca cola con un precio oferta para que lleven ambos productos y preparen sus piscolas.

Análisis: La traducción propuesta por Netflix es bastante curiosa, ya que no solo se decide traducir el culturema, sino que también se opta por describir sus componentes en inglés, pero se cambia uno de sus ingredientes principales por otro. Hay que tener en consideración que la palabra “piscola” es una palabra compuesta que se forma a partir de la palabra “**pisco**” y “coca **cola**”: piscola. Lo curioso no es la decisión traductológica en sí misma,

sino que es el hecho de optar cambiar el pisco por el whiskey. Una de las características de esta bebida es que es barata, ya que el pisco y la coca cola en Chile no son tan caros como sí lo es el whiskey, por lo que al cambiar pisco por whiskey en la traducción se pierde completamente una de las características principales de la piscola. Por lo tanto, no es incorrecto que se decida explicar o describir los ingredientes de la bebida alcohólica en el subtítulo, sino que el error se comete al cambiar los ingredientes de la piscola.

Es posible que esto sucediese por una falta de conocimiento respecto a la piscola en sí, ya que es cierto que en Chile la mayoría de las combinaciones alcohólicas populares se realizan a través de la mezcla de un tipo de alcohol más coca cola, como es el caso del ron con coca cola (roncola), el vino con coca cola (jote o combinado), o el mismo whiskey con coca cola (whiscola), entre otros. Por lo que, quizás, la traductora supuso que la piscola podría ser whiskey con coca cola. Sin embargo, al realizar una búsqueda rápida en Google se podrían haber verificado los ingredientes de la bebida alcohólica y evitar cometer este tipo de errores.

Solución: Para solucionar esta eliminación de la carga cultural de la piscola, hay dos opciones: 1) mantener el término como lo propone Zojer, o 2) mantener la opción de la traductora, pero corregir los ingredientes.

1. “Do you want a piscola?” (18 caracteres)
2. “Do you want pisco and coke?” (22 caracteres)

4.1.8 Cultura de orden y seguridad

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
401.5	con que me agarraran los tira.	when I said I was shot. (18 caracteres)	“when I got caught by them” (20 caracteres) O “when the police caught me” (21 caracteres)

123.7	no llegan los pacos , no llegan los periodistas.	you don't get money , you don't get press. (34 caracteres)	“if the cops don't come, the press don't come.” (36 caracteres)
Contexto	401.5: Maicol a Claudio luego de que fuese atrapado por los policías de investigaciones. 123.7: Claudio a Jorquera para llegar a un acuerdo y que los alumnos levanten la toma.		

Categoría propuesta: cultura de orden y seguridad, subcategoría “apodos y expresiones”.

Descripción: Ambos ejemplos son apodos o sobrenombres para referirse a dos tipos de policías distintos. De acuerdo con el DUECh, tira y paco se definen de la siguiente forma:

tira. (1) m. Detective, miembro de la policía civil o Policía de Investigaciones de Chile. *espon. desp.* «Varios funcionarios con pinta de tiras le quitaron el bolso». (Fuguet, Mala onda, p. 114).

paco, -a. (1) m y f. Policía uniformado. *espon.* «Desertó de la Armada, en Valparaíso, y después mató a un paco». (Edwards, Inútil, p. 122).

En el caso de los policías de investigación, hay dos formas populares para referirse a ellos, tiras y ratis, en este caso se utiliza el primero. Ambos términos podrían ser considerados despectivos, pero eso dependerá del contexto en el que esté inserto. Con respecto a “paco”, es una forma de referirse a los carabineros en Chile y, al igual que “tira”, su implicación, si es positiva o negativa, dependerá del contexto y la intención del hablante.

Análisis: Es interesante observar las propuestas que se presentan en Netflix con respecto a estos términos, ya que, en los ejemplos, se omiten o se traducen por algo completamente distinto. En el caso del subtítulo 401.5 se omite completamente el culturema y se traduce por algo relacionado con disparos. Es posible que esta traducción se base en lo que se dice luego cuando Claudio le indica que si él, Maicol, hubiese dicho algo no estaría vivo, asumiendo que le podría haber disparado para matarlo. Sin embargo, el inconveniente es quién lo atrapó, ya que no es lo mismo que lo haga un carabinero a que lo haga alguien perteneciente a la PDI. Esto pudo haber sucedido por varias razones: 1) no se entendió

debido a la velocidad de los hablantes, 2) está condicionado a lo dicho en forma posterior, o 3) desconocimiento del término y su significado.

Con respecto al subtítulo 123.7, es posible que haya sucedido algo similar a lo que pasó con el subtítulo 401.5, es decir, que esté condicionado al contexto general, ya que Claudio acude a Jorquera para que lleguen a un acuerdo económico para responder a las demandas de los estudiantes y así levanten la toma. Es por esto que la traductora pudo haber optado por traducir “paco” como “money”. Sin embargo, con esto no solo se pierde la carga cultural, sino que también se perdió la semántica de la oración, ya que no se logra captar el significado correcto de la expresión.

Solución: Se propone mantener la idea de policías en ambos casos para poder contribuir con el mismo tipo de mensaje que se esperaba en los diálogos orales.

401.5: “when I got caught by them” (20 caracteres) o “when the police caught me” (21 caracteres).

123.7: “if the cops don’t come, the press don’t come.” (36 caracteres).

4.1.9 Cultura lingüística

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
68.10	Estás enfermo, weón .	You’re sick, Juan . (16 caracteres)	“You’re sick, asshole.” (19 caracteres)
74.10	Mi relación con Ana po, weón . ¿Hasta cuándo te vái a meter en mi vida, weón ?	Yes, my relationship with Ana! Stay out of my life, moron ! (22 caracteres)	“Stay out of my life, jerk!” (21 caracteres)
259.10	¿Qué pasa, weón ? ¿Te vái a botar a choro, weón ?	-You got a problem, man ? -You want to go? (19 caracteres)	“- You got a problem, jerk?” (20 caracteres)
Contexto	Diálogos que se desarrollan en contextos similares: ambos son durante discusiones. Los dos primeros de una discusión de Carlos y Pancho y, el		

	segundo, de una discusión entre Ariel y Lalo.
--	---

Categoría propuesta: cultura lingüística, específicamente de la subcategoría “vocativos”.

Descripción: En el “Diccionario del Uso del Español de Chile”, de la Academia Chilena de la Lengua, se define la palabra “huevón” de la siguiente forma:

1. adj/sust. *Vulgar*. Tonto, que es poco inteligente o se comporta como tal. *Desp.* «‘Prefiero quedar como huevón y no como estafador, por eso estoy hablando’~ asegura avergonzado tras explicar cómo fue involucrado». (Reportajes, 07.09.08, p. 8). 2. M y f. *vulgar*. Persona. *Desp.* Observ. Se usa frecuentemente como forma de tratamiento entre personas de confianza. «Es el mercado más perfecto del mundo, tú te das una vuelta y piensas: ‘¿Por qué hay diez huevones vendiendo tomates y no se ponen a pelear?’». (Montecino, Voces, p. 56); «¡No, huevón, yo puedo trabajar donde quiera, no va a venir ningún huevón a controlarme!». (Montecino, Voces, p. 56).

Los subtítulos 68.10 y 74.10 son parte de la discusión que se produce entre Pancho y Carlos luego de que Pancho tratase de sobrepasarse con Ana. Ella le cuenta a Carlos lo sucedido y este último va a enfrentar a su hermano. Al ser una discusión, ambos hablaban relativamente rápido y sus diálogos se sobreponían de vez en cuando. Finalmente, en esta discusión se insultaron de diferentes formas y llegaron a los golpes. Por otro lado, el subtítulo 259.10 es parte de una discusión entre Ariel y Lalo. Esta se genera debido a la ausencia de Carlos en el colegio debido a su nuevo trabajo. Ariel cree que Carlos sí regresará a hacerles clases y cumplirá con su palabra, mientras que Lalo cree que no será así. Al tener esta diferencia de opiniones, ambos comienzan a discutir y a insultarse en la sala de clases durante la clase de matemáticas que estaba realizando Dionisio en reemplazo de Carlos.

Análisis: Por lo general, las discusiones tienden a tener una velocidad mayor a la habitual debido a la molestia que las personas tienen y el deseo de querer ganar el argumento. En el caso de los dos primeros, 68.10 y 74.10, la rapidez con la que ambos personajes hablaban pudo haber sido parte de una de las dificultades que vivió el traductor al momento de traducir los diálogos. Asimismo, considerando el hecho de que durante la discusión los diálogos se solapaban entre sí, dificultando la comprensión inmediata de lo que se estaba

diciendo específicamente, es posible que la traducción haya sido afectada por estos motivos. Adicionalmente, se debe considerar que si bien es cierto “weón” se considera un insulto, en el contexto de los ejemplos se utiliza el insulto como un vocativo, el cual pierde su carga cultural debido a las soluciones propuestas.

En el caso del subtítulo 259.10, si bien es cierto la velocidad no necesariamente añadiría una dificultad adicional, el ruido de fondo sí. El diálogo se desarrolla en la sala de clases, en la cual los alumnos no están prestando atención a Dionisio, quien está reemplazando a Carlos, y están conversando u haciendo diferentes actividades. Esta situación produce bastante ruido de fondo, lo que genera que no se comprenda parte de los diálogos. Por lo tanto, es probable que este ruido de fondo pudo haber supuesto una dificultad para escuchar correctamente las palabras exactas que estaban diciendo para, luego, decidir si incluirlas o no en la traducción. Adicionalmente, hay que considerar que el culturema “weón” se repite bastante en los diálogos y, en ocasiones, se podría considerar una muletilla de los personajes, por lo que se omitiría de acuerdo con los requisitos de la guía de Netflix. Por otro lado, la guía de Netflix indica que la cantidad máxima de caracteres por subtítulo debe ser de 42. En el caso del subtítulo 259.10, hay 58 caracteres, por lo que omitir “weón” pudo haber sido una decisión influenciada por el límite de caracteres que se solicitan por subtítulo.

Adicionalmente, se debe tener en cuenta que, de acuerdo con la información proporcionada por Sketch Engine, las palabras “weón” y “weá” son las dos palabras con mayor frecuencia en el corpus, en donde se encontraron 325 y 217 veces en el corpus, respectivamente.



Por lo tanto, es comprensible que, en este caso “weón”, presenten problemas en sus traducciones. La traducción de “weón”, por lo general, se tradujo de 3 formas, “Juan”, “moron” y “man” o se omitió por completo. En varias instancias, excepto cuando se utilizó

“Juan” esta traducción es adecuada, sin embargo, hay que tener en cuenta que el contexto es, en gran medida, el factor principal para saber de qué forma se debe traducir esta palabra en particular.

Solución: En el caso del subtítulo 68.10, se tradujo el “weón” por “Juan”. En este caso, la solución que se propone es que se cambie “Juan”, puesto que en el diálogo original no se menciona ninguna persona con el nombre “Juan”, por lo que se estaría añadiendo información al diálogo, lo que podría generar una confusión sobre quién es Juan. Lo ideal sería buscar una palabra más específica que refleje la misma carga que tiene el culturema “weón” que, como se explica en la definición, se puede utilizar para decir que alguien es “tonto” o para tratarse con una persona de confianza. En este caso, se debe reemplazar “Juan” por “asshole”, debido a que Carlos está molesto con Pancho y lo está insultando, por lo que el vocativo es parte de la discusión, ya que en lugar de utilizar “weón” se podría haber usado “Carlos” u omitirlo, pero el hablante decide utilizar “weón” como vocativo, pero con carga cultural de insulto.

En el subtítulo 74.10, si bien es cierto la palabra “moron” serviría para traducir la primera acepción de la definición de “huevón” de acuerdo con el diccionario UDECh, no funciona para el contexto en el cual se usa el culturema. En este caso, el culturema es usado como un insulto, ya que es una discusión entre Carlos y Pancho, por lo que la palabra “weón”, de la transcripción, debería ser un equivalente en inglés que cuente con una definición similar. Por lo tanto, se debe reemplazar el “moron” por “jerk”, “shithead” o “asshole” para mantener el vocativo presente en el diálogo.

En el tercer subtítulo, 259.10 sucede algo similar al caso anterior con el subtítulo 74.10, “man” no capta toda la carga de la palabra, porque en inglés se utiliza más bien como muletilla más que como un vocativo con carga cultural de insulto. Si bien es cierto “man” se usa para referirse a otra persona con un cierto grado de cercanía, no logra captar al 100 % lo que se expresa con el término “weón”. Es por esto que se debería reemplazar por alguna palabra con carga similar como lo es “asshole”, “shithead”, “jerk” o “dumbass”.

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
------------------	---------	--------	----------

286.9	Si a ese weón siempre se le ha aconchao , weón.	He'll always be a moron. (20 caracteres)	“He’s always been a man of straw” (25 caracteres) O “He’s always been gutless” (22 caracteres)
83.10	que un weón como vo’ con tejao’ de vidrio me venga a juzgar.	with the accusations of a pretentious jerk like you. (44 caracteres)	“a glass-house-living asshole like you accusing me.” (43 caracteres)
Contexto	286.9: Lalo a Kathy sobre Samuel luego que este último los echara de la radio por ocuparla para discursos políticos. 83.10: Carlos a Pancho durante una discusión para decirle que no lo puede juzgar si ha cometido errores similares.		

Categoría: cultura lingüística, subcategoría “refranes y dichos”.

Descripción: Ambos ejemplos son dichos o refranes del español, los cuales son definidos, por el DUECh y el Instituto Cervantes, de la siguiente manera:

aconchársele a alguien los meados. loc. verb. Verse muy amedrentado por algo y no emprender una acción debido a ello. *espon. fest.* «Por ejemplo, "se le *aconcharon los meados*". Es una expresión muy gráfica, que refleja bien la sensación del que tiene miedo». (El Mercurio@), La jerga..., 23.11.01).

tejado de vidrio: Quien tiene faltas censurables debe ser moderado en la crítica a los demás. (Centro Virtual Cervantes)

El ejemplo 286.9 es una expresión bastante común en Chile no solo para indicar que a alguien le da miedo algo, sino que también para hablar de valentía y cobardía, ya que a la persona que se le aconcha es aquella a la que le da miedo y, por ende, es cobarde. En este caso, Lalo habla sobre Samuel y cómo a este le da miedo hablar sobre cosas políticas luego de haber obtenido la radio a cambio de su silencio. En el caso del ejemplo 83.10, Carlos y Pancho están discutiendo luego de que Carlos enfrentase a Pancho por el problema que tuvo este último con Ana. Ambos se insultan y, en medio de esta discusión, Pancho le dice a Carlos que no debería seguir fingiendo ser bueno solo porque sus amigos lo abandonaron

luego del robo que cometió, a lo que Carlos le responde que no permitirá que alguien con tejado de vidrio lo juzgue. Tener tejado de vidrio, tal como lo explica la definición del Instituto Cervantes, significa que criticas lo mismo que tú ya hiciste, por lo que no tienes moral suficiente para hacerlo.

Análisis: En la traducción de ambos culturemas se pierden ambas cargas culturales, ya que no se traducen por algún equivalente ni tampoco se explica con palabras su significado a grandes rasgos. Esto es un error de traducción ya que sí se podría haber utilizado alguna expresión similar en inglés para representar lo mismo y mantener la idea de refranes y dichos o simplemente se pudo haber traducido por su significado. Es probable que faltase una investigación más profunda sobre los significados de estos dichos o no se entendieron en su totalidad, ya que la cantidad de caracteres está dentro del rango permitido y se podría haber respetado los lineamientos de la guía de estilo de Netflix para su traducción.

Solución: Es complejo encontrar un equivalente idéntico para “aconcharse los meaos”, sin embargo, se puede utilizar una expresión similar, se puede modular o explicar su significado. En el caso de “tejado de vidrio” existe un equivalente en inglés, por lo que se propone utilizarlo en la traducción. El único inconveniente con este subtítulo es que está conectado con el subtítulo anterior, específicamente con la expresión “put up with” así que hay que tenerlo en cuenta en la solución y mantener el “with” al inicio.

286.9: “He’s always been a man of straw” (25 caracteres) o “He’s always been gutless” (22 caracteres). En esta solución, se propone utilizar un equivalente o expresión similar a “aconcharse los meados”, en este caso “man of straw” o “gutless”, que significan “someone who has a weak character” y “showing no courage”, respectivamente en función a lo indicado en Cambridge Dictionary.

83.10: “ a glass-house-living asshole like you accusing me.” (43 caracteres). En esta solución, el Cambridge Dictionary define la expresión “to live in a glass house” de la siguiente manera:

“People who live in glass houses shouldn't throw stones: *idiom* saying. This means that you should not criticize other people for bad qualities in their character that you have yourself”. Por lo tanto, al ser un equivalente al dicho en español, se utiliza para transmitir el mismo significado y carga cultural.

4.1.10 Cultura religiosa

N.º de subtítulo	Español	Inglés	Solución
442.12	pero si la Jenny llega a salir este otro año, si Dios quiere ,	if my Jenny finishes high school next year, (36 caracteres)	if Jenny graduates next year, God willing,” (36 caracteres)
Contexto	Apoderada de Jenny a Carlos cuando este último les explica su idea de crear una cooperativa para salvar el colegio y evitar que lo cierren.		

Categoría propuesta: cultura religiosa, subcategoría “Dichos, vocabulario y expresiones”.

Descripción: La expresión “si Dios quiere” se utiliza cuando una persona, generalmente creyente, espera que algo suceda mediante la ayuda y la voluntad de Dios. En este caso, la madre de Jenny espera que su hija termine el colegio y eso lo pone en manos de Dios para que se cumpla. Por lo tanto, es una expresión condicional, es decir, depende de algo externo a ella y, al mismo, tiempo es un deseo de su corazón que se cumpla. Esta es una expresión que se utiliza en varios países y se asocia directamente con la creencia en Dios y el cristianismo, aunque su uso no está limitado solamente a personas creyentes, pero sí es cierto que son quienes la utilizan mayoritariamente.

Análisis: En el subtítulo 442.12 se pierde lo religioso y la esperanza de que algo suceda por la fe en Dios, ya que se omite la expresión “si Dios quiere” por completo. Es curiosa la decisión traductológica, ya que en inglés sí existe un equivalente para esta expresión y se podría haber usado en el subtítulo respetando el máximo de caracteres permitidos. Es probable que el tiempo del subtítulo imposibilitase la añadidura de esta expresión o simplemente fue una decisión de la traductora dejarlo fuera. Sin embargo, sin importar cuál fuese el motivo tras la traducción presentada, se pierde lo religioso de la expresión y la esperanza que se brinda a partir de esto. El colegio Príncipe Carlos es un colegio de estrato social bajo, en el cual la calidad de la educación es paupérrima y la actitud de los estudiantes no es la mejor, por lo que terminar con los años escolares obligatorios podría considerarse casi como un milagro para algunos. Teniendo en cuenta lo anterior, es importante mantener expresiones como “si Dios quiere” ya que a través de estas se puede reflejar esta incertidumbre que tienen los padres con respecto a la escolaridad de sus hijos y

cómo estos esperan que finalicen sus estudios para que pueda continuar trabajando o estudiando y aportando tanto en sus vidas personales como en sus vidas familiares.

Solución: Considerando lo anterior, se propone que se mantenga la expresión “si Dios quiere” y se reformule el subtítulo para no sobrepasar el máximo de caracteres permitidos y transmitir la carga cultural correspondiente. La solución propuesta es la siguiente:

“if Jenny graduates next year, God willing,” (36 caracteres).

En la siguiente sección, se analizarán los resultados presentados en esta sección, así como también se extraerán conclusiones y se responderán las preguntas de investigación.

4.2 Análisis o discusión de los resultados

En esta sección se discutirán los resultados obtenidos a partir de dos puntos: 1) la cuantificación de los resultados, y 2) la pertinencia o adecuación de la clasificación de culturemas propuesta por Mattioli.

En primer lugar, mediante la identificación y selección manual de culturemas del corpus paralelo, se pudo apreciar que gran parte de los culturemas con problemas en su traducción pertenecen a la categoría lingüística propuesta por Mattioli, específicamente a las subcategorías “Juego de palabras, refranes, insultos, etc.” y “vocativos”. Sin embargo, no es la única categoría que presenta inconvenientes en su traducción, sino que también, como se observó en los resultados, hay culturemas pertenecientes a otras categorías, tales como la categorías “cultura geográfica y natural”, “cultura material” y “cultura social, histórica y folclore”. Adicionalmente, el tipo de culturemas que más inconvenientes o problemas presentó fueron aquellos relacionados con objetos específicos, por ejemplo, comidas, lugares o personas, y también aquellos relacionados con los insultos, expresiones y dichos de categorías específicas, como lo es el caso de “aconcharse los meaos”, “weá” y “weón”.

Con respecto a la pertinencia o adecuación de la clasificación propuesta por Mattioli es necesario indicar que fue bastante útil para poder determinar el tipo de culturema que se presentaba en la transcripción, ya que sus categorías abarcan una gran cantidad de distintos culturemas debido a que esta se basa en varias otras clasificaciones previas a la suya. Sin embargo, si bien es cierto gran parte de los culturemas observados en el corpus encajan en la categoría lingüística de Mattioli, fue necesario crear una nueva clasificación para aquellos culturemas que no cumplían con todas las características descritas en cada categoría y subcategoría de Mattioli. Se creó un total de 5 categorías nuevas y 26 subcategorías, de las cuales 11 subcategorías se añadieron a categorías ya existentes en la clasificación de Mattioli. Es importante destacar que estas nuevas clasificaciones surgieron a partir del corpus utilizado en esta investigación, por lo que sus ejemplos se basan en culturemas utilizados en la temporada 1 de la serie “El Reemplazante”. A continuación, se presenta la tabla de clasificación de culturemas actualizada que incluye estas categorías

nuevas, las cuales están destacadas en morado y cada una de ellas tiene su descripción correspondiente y ejemplos para evidenciar a qué tipos de culturemas hace referencia.

Categoría	Subcategoría	Explicación	Ejemplo
Cultura geográfica y natural	Flora y fauna	Esta categoría hace referencia a los sitios geográficos, topónimos, grupos, flora y fauna	Copihue y cóndor.
	Topónimos y referencias a lugares		Pontificia Universidad Católica de Chile.
	Grupo étnico/tribu		Mapuche.
Cultura material	Objetos específicos	Referencia a todos los objetos, los productos, la comida y las obras de arte específicas de una cultura, entre otros.	Piscola, pastel de choclo.
	Drogas	Tipos de drogas, expresiones, vocabulario, roles, etc.	Falopa, marihuana, merca/mercancía, pesos pesados, etc.
	Armas	Tipos de armas, expresiones, vocabulario, etc.	Fierro, enfierra, descárgate, etc.
Cultural social, histórica y folclore	Personajes históricos y políticos	En esta categoría se insertan todos los hábitos sociales, los nombres propios de personajes famosos, históricos y políticos, las acciones cotidianas típicas de un pueblo determinado, todo lo	Augusto Pinochet/dictadura.
	Familia		Cuñada.
	Amistad		Perro, <i>brother</i> , hermano.
	Organización y rol social		Jefe, profe.
	Acciones de vida		Tomar once,

	cotidiana	que se refiere a los trabajos, al tiempo libre, al deporte, a los orígenes de un pueblo, de una etnia, de un país, etc.	carretear.
	Laboral	Relación con el trabajo y el ámbito laboral, los materiales que se utilizan, los cargos, las expresiones, formas de obtener un trabajo, etc.	Pituto, chupamedias, etc.
	Estatus	Esta subcategoría tiene relación con todo aquello que hace referencia al status o las clases sociales. Incluye las expresiones y los dichos.	Venir de allá arriba, cabros de población, etc.
	Romance	Todo lo relacionado con las relaciones amorosas y el sexo; dichos, expresiones, apodos, tipos de relaciones, coqueteo, vocabulario, etc.	Pololo/polola, jotear, comerse el postre, galancete maduro, pierna suave, pinchar,
	Juegos y costumbres	Nombres de los juegos y las diferentes costumbres entre personas o amigos.	Camotera, la pinta, el pillarse, pasadizo/callejón oscuro, chirlitos, etc.
	Cultura popular	Referencia a los programas de	Informe especial, SQP, Primer Plano,

		televisión o radio.	Mekano, Rojo, etc.
	Personajes famosos	Personas famosas y sus nombres o apodos.	Don Francisco, Farkas, Pancho Saavedra, etc.
Cultura religiosa	Religión	Comprende todas las formas de práctica religiosa, las ideas de sacralidad y los cultos de una cultura.	Evangélico.
	Dichos, vocabulario y expresiones	Todo aquello relacionado con la religión, las formas de referirse a ella, las expresiones, etc.	Canuto, si Dios quiere, Se cuenta el milagro, pero no el santo, etc.
Cultura conceptual	Creencias, supersticiones, tradiciones	Esta categoría hace referencia a los conceptos y las ideas políticas, filosóficas y creencias de una cultura determinada.	Amanecer con el pie izquierdo.
Cultura lingüística	Juego de palabras, refranes, insultos, etc.	Esta categoría incluye las formas idiomáticas, los refranes, insultos, y los elementos lingüísticos de una cultura determinada.	Más frío que saludo de suegra.
	Nivel de formalidad		Usted/tú
	Tabús		Religiosos, políticos, etc.
	Vocativos	Formas de dirigirse a una persona.	Weón, weona, cabra chica, choro, cabros, etc.
	Apodos	Sobrenombres.	Guatón, Cabezón

			Vicuña, Zafrada, etc.
Interferencia cultural	Inequivalencias	Esta categoría comprende las	Referencia a otro idioma: <i>hot dog</i> .
	Falsos amigos culturales	inequivalencias, los falsos amigos y la injerencia culturales	En oriente el luto se representa con el blanco y en occidente con el negro.
	Injerencia cultural		Introducir parte de una cultura a otra: Flamenco como algo exótico.
Cultura económica	Divisas	El tipo de moneda que se utiliza en cada país y las formas para referirse a ellas.	Dólar, peso chileno, peso mexicano, libra, etc.
	Dichos, terminología y expresiones	Todo lo relacionado al vocabulario, dichos y expresiones propias de la economía.	Vacios contables, repactaciones, etc.
Cultura académica	Sistema de evaluación	Incluye notas, tipos de respuestas prototipos en evaluaciones, tipos de pruebas, etc.	Escala de 1 al 7. e) falta información. Puntaje mínimo/máximo. Puntaje nacional. Prueba de selección universitaria, prueba de diagnóstico, nivelación/refuerzo, etc.
	Ropa	Referencia a los diferentes tipos de uniformes que existen	Chalecos verdes, jumper, colegio con número, etc.

		en los establecimientos educativos.	
	Cursos	Nombre y clasificación de los cursos en un colegio, liceo, instituto o universidad.	1°A, 2°E, etc.
	Prácticas, expresiones y vocabulario	Esta subcategoría está relacionada con las palabras, adjetivos o dichos utilizados referente a la educación.	Porro, recorte del diario (en referencia a la publicación de puntajes en el pasado), enroque de hora, etc.
	Materiales	Los diferentes tipos de objetos o materiales que se utilizan en la educación.	Facsímiles, hoja de respuesta, lápiz pasta, corrector, libreta de comunicaciones, etc.
	Roles	Los diferentes roles presentes en la educación.	Apoderados, jefe de UTP, etc.
Cultura de salud	Establecimientos	Tiene relación con los diferentes tipos de centros de salud.	Posta, consultorio, clínica, hospital, etc.
	Pensiones	Esta subcategoría se refiere a las diferentes formas de administrar las pensiones de las personas.	AFP.
	Previsión médica	Tipos de previsión médica para obtener atención en un centro de salud.	FONASA, Isapre, indigente, Tramo A/B/C/D, particular, etc.
Cultura de orden y	Tipos de policías	Instituciones o	Carabineros, PDI,

seguridad	o personal de seguridad	personal dedicado a resguardar la seguridad.	etc.
	Materiales	Instrumentos utilizados para resguardar el orden y la seguridad.	Luma, guanaco/carro lanza agua, lacrimógenas, etc.
	Apodos y expresiones	Expresiones utilizadas por el personal de seguridad o apodos para referirse a estos mismos.	10-4, cambio y fuera, etc. Pacos, ratis, tiras, etc.
Cultura legal	Leyes	Referencia a las diferentes leyes que existen en un país.	Ley cholito, etc.

5. Conclusiones

En esta sección se presentarán las conclusiones extraídas a partir de los resultados de esta tesis, así como también se responderán las preguntas de investigación, se incluirá un breve resumen de los resultados que se obtuvieron y se mostrarán las limitaciones de la investigación en conjunto con algunas proyecciones futuras.

Hay 4 conclusiones sobre las inadecuaciones de las traducciones de los culturemas, extraídas en esta investigación, las cuales serán desarrolladas a continuación: I) desconocimiento de la cultura origen, II) encargo de traducción y guía de estilo, III) características del español chileno, y IV) cantidad de traductoras.

I. Desconocimiento de la cultura origen

En esta investigación, se pudo determinar que una de las posibles causas más probable en la falta de transmisión cultural fue el desconocimiento de la cultura origen, en este caso la chilena. Esto se debe a que, en varios casos, hay elementos que son propios de la cultura chilena que no se replicaron en los subtítulos de ninguna forma, ya sea parcial, reemplazándolo por algún equivalente o explicándolo a través de su significado en la traducción. Una de las hipótesis que se tenía al iniciar esta investigación era la que consideraba que los lineamientos de la guía de estilo de Netflix serían los responsables de la omisión de los culturemas. Sin embargo, al revisar estos requerimientos y compararlos con las traducciones, no se condicen unos con los otros, es decir, lo solicitado en la guía de estilo no imposibilitaba la transmisión de gran parte de los culturemas presentes en la serie, por lo cual se pudo concluir que uno de los mayores inconvenientes fue el desconocimiento de la cultura chilena por parte de las traductoras.

Hay varios ejemplos que demuestran esta falta de conocimiento o de una investigación más detallada sobre los culturemas que se presentaban en la serie. Entre estos ejemplos se encuentran los que tienen relación con objetos específicos de la cultura, como la comida y las bebidas alcohólicas, y aquellos que se refieren a dichos o expresiones comunes que tienen equivalentes en otras culturas e incluso idiomas. Por ejemplo, cuando se traduce el culturema “piscola” se opta por traducir sus ingredientes para que la persona que vea ese capítulo entienda qué tipo de bebida están consumiendo, lo cual es una buena decisión. Sin embargo, los ingredientes que usan en la traducción no son los correctos, lo que se podría

haber evitado realizando una investigación simple en internet sobre los ingredientes de esta bebida. Lo mismo sucede con el sistema de evaluación en Chile, si las traductoras hubiesen sabido que en Chile la nota máxima es un 7 y la mínima es un 1, no hubiesen requerido ningún tipo de conversión al momento de traducir las notas que se mencionan en la serie. No obstante, se pierde completamente la carga cultural de la nota máxima al traducirla por una nota que no es su equivalente y, además, que varía de un capítulo a otro, ya que se traduce tanto por B- como C en diferentes capítulos.

Por lo tanto, la traducción de los culturemas chilenos presentes en la serie “El Reemplazante” denota una falta de conocimiento de la cultura chilena y, a la vez, evidencia una investigación deficiente sobre la cultura por parte de las traductoras. Esto es curioso, ya que al buscar la nacionalidad de quienes tradujeron los capítulos de la primera temporada, todas las traductoras son argentinas, lo cual provoca el cuestionamiento sobre la cercanía cultural que puede tener Chile con Argentina al ser países vecinos. Esto tiene directa relación con lo postulado por De la Cruz con respecto a la necesidad de tener traductores que trabajen desde su lengua A hacia su lengua B, puesto que no solo tendrán las competencias lingüísticas necesarias para traducir, sino que también poseen el conocimiento contextual, histórico y social para poder transmitir los significados de la mejor manera posible. En este caso, una serie como “El Reemplazante” cargada de culturemas y chilenismos, es plausible que hubiese sido una mejor alternativa tener traductores chilenos en lugar de cualquier otro traductor extranjero para lidiar con casos como los analizados en los resultados y poder dar luz a cosas tan intrínsecas de la cultura como son los modismos, los insultos, las referencias históricas y populares, entre otros.

II. Encargo de traducción y guía de estilo

Una segunda conclusión que se extrajo en esta investigación es con respecto al encargo de traducción que tuvieron las traductoras al momento de traducir los capítulos de la primera temporada de la serie. No se conoce cuál fue el encargo que se les presentó a cada una de ellas, ya que no es material que esté disponible, pero sí se tiene acceso a la guía de estilo que brinda Netflix a sus traductores. En este caso, hay lineamientos de esta guía que no se siguieron y que afectaron de forma directa la traducción de los culturemas y, por consiguiente, la representación de su carga cultural y social, los cuales son la censura y el tono de los diálogos. Netflix, en su guía de estilo, solicita que no se censuren los diálogos

de los personajes y que se mantenga, además, el tono. Estos dos lineamientos no fueron seguidos por las traductoras en varias ocasiones, ya que hay insultos o expresiones que sí se censuraron a través de su omisión o mediante la elección de palabras en inglés más suaves a diferencia de las que se utilizan en español.

En los casos analizados, podría haber sido esperable que la cesura de los diálogos se debiese a que si se utilizaban estas expresiones se superaría el máximo de caracteres permitidos por la guía de estilo o que no existiese algún equivalente o alguna forma de traducirlas. Sin embargo, se observó que ese no fue el caso, ya que en las soluciones que se presentaron se logró transmitir parte de la carga cultural respetando los lineamientos que solicita la guía de Netflix. Por lo tanto, se cuestiona si las traductoras conocían la guía de estilo de la plataforma y si, por consiguiente, la siguieron o si existían algún otro encargo que predominaba por sobre la guía de estilo del cual no se tiene conocimiento público. De cualquier forma, se demostró que en la traducción no se transmitió la carga cultural correspondiente cuando se podía haber hecho.

III. Características del español chileno hablado

Una tercera conclusión, que se extrajo a partir de los casos analizados y de los culturemas extraídos manualmente, es que la velocidad de los diálogos pudo presentar una dificultad para las traductoras al momento de comprender lo que se estaba diciendo. Al no tener un guion para crear el corpus, los capítulos se transcribieron de forma automática y se revisaron de forma manual. Mientras se transcribían los capítulos se pueden evidenciar cómo la velocidad de los personajes al hablar pudo haber sido un problema para las traductoras, ya que incluso para mí, como persona nativa del español chileno, algunas expresiones u oraciones fueron complejas de comprender debido a la velocidad con la que se transmitían y a los ruidos de fondo que podría haber tenido la escena en cuestión.

De acuerdo con lo que explica Rojas, los chilenos tienen una forma de hablar particular, como toda variante del español, y una de sus características que lo distingue de otras variantes es su rapidez, el uso de chilenismos, su léxico y fonética. En este caso, las traductoras son argentinas, por lo que es normal que no comprendiesen correctamente o en su totalidad expresiones o palabras que no conocen, las cuales además eran presentadas a una gran velocidad.

Este inconveniente provoca que se vuelva a lo que se postula en la traducción inversa respecto a quién debería traducir de forma inversa y las capacidades que se necesitan para hacerlo. De acuerdo con lo postulado por De la Cruz, generalmente la traducción es directa, es decir, desde el idioma B al idioma A; sin embargo, lo que la autora propone es que la traducción debería ser desde el idioma A al idioma B. Esto se debe a que es necesario tener un vasto conocimiento de la cultura fuente para saber con exactitud lo que se quiere transmitir y así, con lo que se conoce de la cultura B, se pueda representar de la mejor manera en la cultura meta. Si se considera esta discusión presentada por la autora, se puede inferir que, para traducir el tipo de contenido que se presenta en materiales como la serie “El Reemplazante”, deberían ser traductores que tengan como lengua materna o como idioma A aquel que es considerada lengua fuente en el material. En otras palabras, en base a lo postulado por De la Cruz, hubiese sido ideal que quienes tradujeron la serie fuesen chilenos, para que estos pudiesen comprender de forma integral lo que estaba presente en los diálogos, lo que incluye los culturemas.

IV. Cantidad de traductoras

Finalmente, como última conclusión con respecto a las dificultades en la traducción de culturemas chilenos en la serie, se pudo concluir que tener traductoras distintas provocó los problemas de traducción y de transmisión cultural en los subtítulos. Al descargar los subtítulos de la plataforma, al final de estos documentos aparecen los nombres de quienes tradujeron cada capítulo. En el caso de la primera temporada de la serie “El Reemplazante”, un total de 8 traductoras tradujeron los 12 capítulos correspondientes, entre las cuales solamente 4 de ellas hicieron más de un capítulo. A continuación, se presentan las traductoras, anonimizadas, y los capítulos que tradujo cada una:

N.º de capítulo	Traductora
1	Traductora 1
2 y 3	Traductora 2
4	Traductora 3
5 y 6	Traductora 4
7 y 11	Traductora 5
8 y 9	Traductora 6
10	Traductora 7

Uno de los inconvenientes que se observó en los resultados es la variedad en la traducción del mismo culturema a través de los distintos capítulos. La razón principal detrás de esta variación es que casi cada capítulo se tradujo por una persona distinta, por lo que es razonable que, si la traductora era distinta, la traducción también lo fuese. Sin embargo, esto es un problema y genera el cuestionamiento de cómo se trabajó el proyecto de subtitulación, es decir, cómo se gestionó la traducción de cada capítulo; ¿las traductoras tenían acceso a los demás capítulos y así podían revisar la terminología o las traducciones de ciertos elementos para mantener una concordancia durante toda la serie? O bien, ¿se les entregaron los capítulos por separado y cada una tradujo con su estilo y sus reglas? Por lo tanto, la gran cantidad de traductoras distintas no debería haber sido un inconveniente si es que se hubiese tenido una continuidad de los capítulos y cada una haya tenido acceso a ellos para revisar y unificar las traducciones. Sin embargo, se puede inferir que este no fue el caso y por ende resultó en la traducción de culturemas con soluciones variadas que no siempre fueron acertadas.

5.1 Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos

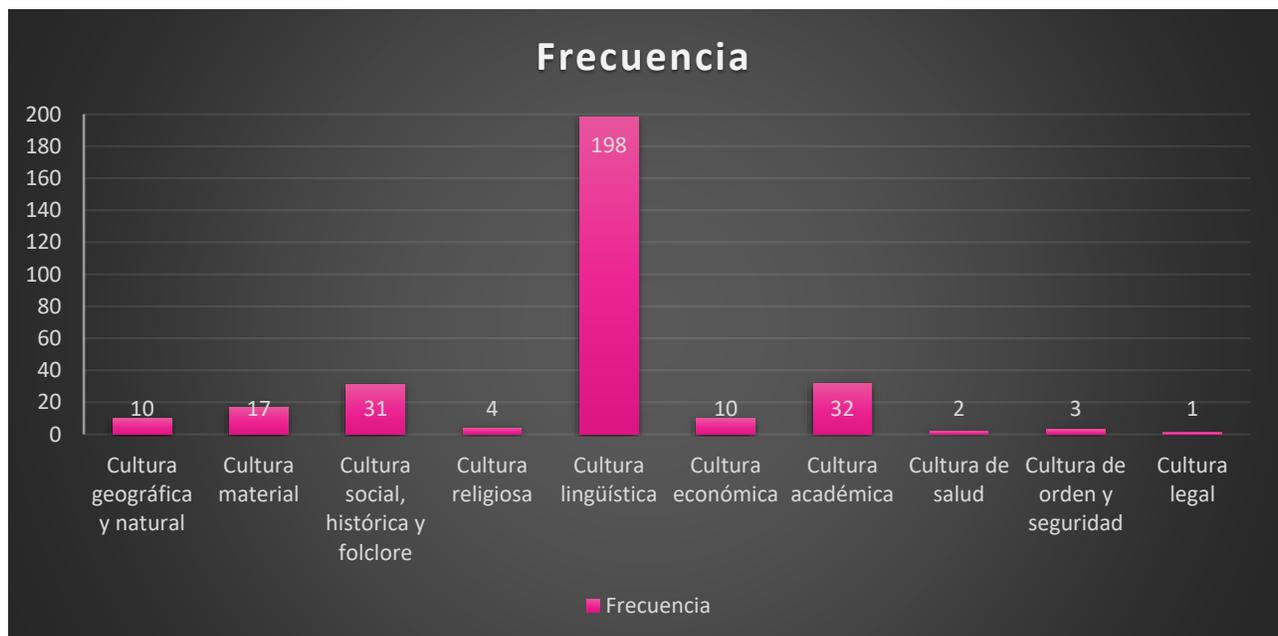
Con respecto a las preguntas de investigación y los objetivos, es necesario recordar cuáles son para revisar sus respuestas y cumplimientos. A continuación, se presentan las preguntas de investigación de esta tesis junto con sus respectivas respuestas:

- ¿De qué forma los lineamientos de la guía de estilo de Netflix tuvo implicancia en la transmisión de la carga cultural de los culturemas?

Los lineamientos de la guía de estilo de Netflix tuvieron una mínima implicancia en la transmisión de la carga cultural de los culturemas, ya que la cantidad máxima de caracteres permitidas en conjunto con la no censura e igualdad en el tono de los diálogos permite una buena transmisión cultural. Por lo tanto, la falta u omisión de esta carga cultural no se vio afectada por los lineamientos de la guía de estilo de Netflix, sino que más bien por otros factores, tales como los discutidos en los resultados.

- ¿Qué categoría de culturemas presenta mayor dificultad en la transmisión de la carga cultural y por qué?

Las dificultades en la traducción de los culturemas y la transmisión de carga cultural se ven reflejada en varias categorías presentes en la tabla de clasificación actualizada. Las categorías “cultura lingüística”, “cultura académica” y “social, histórica y folclore” son las que tiene mayor presencia en la selección de culturemas manual que se realizó a partir del corpus paralelo, por lo que son las categorías que mayor dificultad presentaron al momento de transmitir su carga cultural. Sin embargo, cabe destacar dos cosas: 1) que las categorías “cultura lingüística”, “cultura académica” y “social, histórica y folclore” sean las con mayor dificultad en su traducción, no significa que las demás no presentaron inconvenientes, y 2) los culturemas no presentaron una dificultad per se para su traducción, sino que su pérdida cultural se produjo por otros motivos, como el desconocimiento cultural. En el siguiente gráfico, se presentan las categorías de culturemas que estuvieron presentes en la selección manual de estos y su frecuencia.



- ¿Cuáles son las dificultades que se observan en la traducción de los culturemas presentes en la serie?

Las dificultades que se observan en la traducción de los culturemas presentes en la serie son los siguientes: 1) desconocimiento de la cultura origen por parte de las traductoras, 2)

incumplimiento de la guía de estilo de Netflix, 3) características del español chileno, y 4) cantidad de traductoras distintas para los capítulos de la primera temporada.

Los objetivos de investigación fueron cinco, un objetivo general y cuatro específicos:

Objetivo general: el objetivo de esta investigación es analizar la adecuación de la traducción -del español al inglés- utilizada por Netflix de los culturemas de la serie chilena “El Reemplazante” (2012).

Objetivos específicos: 1) Identificar culturemas en el corpus en español y su traducción al inglés, 2) Analizar las traducciones de los culturemas bajo los lineamientos de la guía de estilo de Netflix, 3) Clasificar los culturemas basado en las categorías proporcionadas por Mattioli (2014) y proponer nuevas categorías en función del corpus, y 4) Proponer una nueva traducción de los culturemas analizados.

En este caso, los objetivos se cumplieron a cabalidad, ya que se analizó la traducción utilizada en Netflix respecto a la primera temporada de la serie “El Reemplazante”, se extrajeron los culturemas que presentaban dificultades o inconvenientes en su traducción, se clasificaron de acuerdo a lo propuesto por Mattioli y se crearon categorías nuevas cuando se consideraba que la clasificación de Mattioli no lograba encapsular el culturema, y finalmente se propusieron soluciones de traducción para los culturemas analizados.

5.2 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

Entre las limitaciones de esta investigación se pueden observar dos: 1) la falta del guion, y 2) desconocimiento del encargo de traducción y materiales de referencia. En primer lugar, una de las grandes limitaciones que se tuvo durante esta investigación fue la falta de acceso al guion original de serie; por este motivo, se tuvo que recurrir a la transcripción de los capítulos para crear un corpus paralelo entre lo dicho de forma oral y lo presentado en los subtítulos de la plataforma. Adicionalmente, la transcripción se realizó de dos formas, automática y manual, por lo que es posible que existan errores de tipología en el corpus a pesar de que se revisó más de una vez de forma manual y con el verificado que está incluido en Word y Excel.

Con respecto a la segunda limitación, no se tuvo acceso al encargo de traducción que se realizó a las traductoras para que tradujesen los capítulos de la serie, por lo que se desconoce si existió algún encargo que fuese superior a la guía de estilo de Netflix, lo cual permitiese la omisión de algunos requerimientos de la guía. Asimismo, tampoco se conocen los materiales de referencia que se utilizaron para realizar las traducciones de los culturemas que conllevaron a las decisiones consideradas no adecuadas en base a la falta de transmisión de la carga cultural correspondiente.

En el caso de las proyecciones, esta tesis abre una gama de posibilidades para futuras investigaciones tanto para el par bilingüe como para el corpus monolingüe. En el primer caso, con el corpus de esta investigación se puede contrastar con los subtítulos en español y verificar si, por alguna razón, estos fueron utilizados como una base para los subtítulos en inglés. También, se puede realizar una investigación cuantitativa de los culturemas y sus traducciones, para cuantificarlos de forma más exacta. Finalmente, se puede continuar con esta investigación y analizar lo sucedido en la segunda temporada y contrastar los resultados. Con respecto al segundo caso, el corpus monolingüe que contiene las transcripciones del español chileno permite realizar un análisis de la oralidad en Chile con respecto a las características y evolución que presenta Rojas en su libro. Adicionalmente, también se puede comparar y analizar la oralidad del español chileno con la gramática del español, comparar sus diferencias y discutir sus posibles razones de diferencia. También, se puede analizar las marcas orales que evidencian los estratos sociales en Chile y cómo la oralidad puede influenciar las relaciones y prejuicios sociales. Finalmente, de forma adicional como proyección futura, se puede utilizar la tabla con la clasificación de culturemas final y actualizar en caso de ser necesario.

6. Bibliografía

- Amitai, N., Arnold, I. & Bertossi, J. (Productores). (2012-2014). *El Reemplazante* [Serie]. Netflix. <https://www.netflix.com/title/80170109>
- Carrasco, A., (2 de julio 2020). *10 Películas Chilenas Ganadoras en Festivales de Cine*. Te Invito al Cine. <https://www.teinvitoalcine.cl/cine-chileno-noticias/peliculas-chilenas-ganadoras-festivales-cine/>
- Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. (2022, 5 octubre). de <https://dictionary.cambridge.org/>
- Cervantes, I. *CVC. Refranero Multilingüe*. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation, Subtitling* (Vol. 11). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Diccionario de uso del español de Chile (DUECH). (2010). MN.
- English-spanish dictionary - wordreference.com*. (n.d.). Recuperado de <https://www.wordreference.com/>
- Garrido, M., (10 de febrero 2021). *Los destinos dispares de las otras películas chilenas que estuvieron camino al Oscar*. La Tercera. <https://www.latercera.com/culto/2021/02/10/los-destinos-dispares-de-las-otras-peliculas-chilenas-que-estuvieron-camino-al-oscar/>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (special issue), 0093-120.
- María, M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *TRANS. Revista de Traductología*, (8), 53-60.
- Mattioli, V. (2014). Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus.

- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 1-18.
- Molina Martínez, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- Merriam-Webster. Merriam-Webster. (n.d.) Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>
- Monge, Y., (22 de abril 2020). *Netflix suma casi 16 millones de nuevos usuarios durante la pandemia*. El País. <https://elpais.com/economia/2020-04-21/netflix-suma-casi-16-millones-de-nuevos-usuarios-durante-la-pandemia.html>
- Nacional, B. del C. (n.d.). *Biblioteca del Congreso Nacional: Ley Chile*. www.bcn.cl/leychile. Recuperado el 1 de noviembre del 2022, de <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=1108229>
- Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital.
- Rojas, D. (2015). ¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?: mitos e historia de nuestro lenguaje. Uqbar.
- Rojas, R. A. V. (2018). La apasionante forma de hablar de los chilenos. El español de Chile: generalidades. *Contextos: Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, (39).
- Spangler, T., (19 de enero 2021). *Netflix tops 200 million streaming customers, handily beats Q4 subscriber forecast*. Variety. <https://variety.com/2021/digital/news/netflix-q4-2020-earnings-200-million-subscribers-1234887784/>
- Urban dictionary*. Urban Dictionary. (n.d.). Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/>
- Zojer, H. (2011). Cultural references in subtitles A measuring device for interculturality? *Babel*, 394-413.

7. Anexos

7.1 Tabla de culturemas de identificación y selección manual

N.º subtítulo	Español	Inglés	Clasificación
23.1	Oye, se pasó pa' rico el profe.	Hey, the teach is really cute .	Categoría: lingüística Sub. categoría: expresiones
34.1	Uy que es sapa esta weona .	She had to say it.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
60.1	Te pusiste weón . Para la weá.	Put that away , stop that shit.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
125.1	¡Abre, sinvergüenza!	It's my dad!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
217.1	¿Qué vái a hacer? ¿Qué vái a hacer?	What, faggot ? What?	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
223.1	Na' que ver la weá . -El ejercicio tres, profe.	-It was good . - Exercise three, teach.	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
225.1	Ni ahí, po, feo culiao .	What's up? That was good .	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
240.1	Un poquito más rápido,	A bit faster, please.	Categoría:

	por favor. ¿Que no tomaron desayuno?	Move, kids!	lingüística sub. categoría: dichos y expresiones
250.1	La vendiste.	You fell!	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
251.1	Este culiao creerá que me sobran 40 lucas.	Fucking asshole. He thinks I have extra 40 pesos.	Categoría: económica Sub. Categoría: divisas
252.1	Puta, yo si tuviera 40 lucas me compraría esas rosás	If I had 40 pesos, I'd buy the pink ones	Categoría: económica Sub. Categoría: divisas
253.1	que vimos en Estación Central. ¿Te acordái?	we saw at the market, remember?	Categoría: cultura geográfica y natural. Sub. categoría: topónimos y referencias a lugares
257.1	su ramo es puro castigo. Usted sabe que yo no he tomado desayuno.	It's a real punishment. I can't.	Categoría: académica Sub. categoría: asignaturas
271.1	Llamé al Cabezón Vicuña y al Pelao Larraín,	I called Cabezón Vicuña and Pelado Larraín,	Categoría: lingüística sub. categoría: apodos
273.1	He pensado en llamar al guatón Alcalde, pero no sé.	I was thinking in calling Alcalde, but I don't know.	Categoría: lingüística sub. categoría: apodos

322.1	Entré con la weá , que le dai color.	What's the problem?	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
336.1	Consígueme el curriculum .	Find out about him.	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: laboral
346.1	Bueno, quiero también decirles que todos tienen promedio 7 en matemáticas.	Also, I want to say that all of you now have a B- grade average in math.	Categoría: académica Sub. categoría: sistema de evaluación
353.1	que viene de allá arriba , que viene pa' acá con una buena nota, cree que nos puede comprar.	that lives far away and puts good grades thinking you can buy us.	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: estatus
355.1	No vengo de allá arriba . Vengo de aquí muy cerca.	I don't live far away . I live nearby.	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: estatus
406.1	Devuélvanle el celular, no sean flaites .	Give him the cell phone back, don't be silly .	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: estatus
416.1	Esa weá de ponerle un 7 a los cabros vale callampa.	That shit of giving us all a B- .	Categoría: académica Sub. categoría: sistema de evaluación
430.1	¿Qué te importa a vo'?	It's imported.	Categoría:

			lingüística sub. categoría: expresiones
485.1	Ni siquiera sabí tocar el timbre.	You don't even know how to take a joke.	Categoría: académica sub. categoría: materiales
557.1	Toya, ándate pa dentro.	Toya, go to your room.	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
2.2	Terrible maraca , po. - Ah, que soy maricona.	-Great picture. -It came out good, right?	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones
3.2	Oh, weona. -Igual está buena.	-That's good. -They're nice anyway.	Categoría: lingüística sub. categoría: vocativos
4.2	Parezco maraca , po weona.	I look like a cat, dude , look.	Categoría: lingüística sub. categoría: expresiones y vocativos
7.2	¿Y cuándo vái a aprender a fumar, conchetumadre?	So when did you start fucking smoking?	Categoría: lingüística sub. categoría: vocativos
19.2	Uh, weona. Mañana nos toca clases con ese culiao.	Hey, you have class tomorrow with that asshole.	Categoría: lingüística sub. categoría: vocativos

24.2	weona, fuma. -No sé fumar po, weona.	-Smoke, damn it! -I can't smoke, dude.	Categoría: lingüística sub. categoría: vocativos
25.2	Ah, la weona fome. -Ya, a ver.	-Geez. -All right.	Categoría: lingüística sub. categoría: vocativos
31.2	Ese es reemplazante de matemáticas, señor Jorquera.	He's the Math substitute, Mr. Jorge.	Categoría: lingüística sub. categoría: Apodos
47.2	Oye, Anita, el colegio siempre ha estado abierto al diálogo.	Hey, Ana, the school has always been willing to talk.	Categoría: lingüística
61.2	Salió el jote.	There's the vulture.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
62.2	¿Por qué no te vas a tirar poemas pa allá?	Why don't you go over there anymore?	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: romance
76.2	Trabajar en un café con piernas.	Work in an all-women coffee shop.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: lugares
88.2	Treinta y tres. Están a salvo los 33.	Thirty-three. All 33 are safe.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: personajes históricos

105.2	Oh, que es weona. -Oye, Jenny, que soy weona.	-Some nerve. - Some nerve?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
112.2	Igual el profe está rico, pero yo creo que te estái puro pasando película.	The teacher is hot, but I think you're overreacting.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
120.2	Hoy día nos vamos a juntar con los cabros en la tres sur a vacilar.	We're meeting the girls today.	Categoría: lingüística y geográfica
124.2	¿Por el culiao de matemáticas que te anda psicopateando?	All because of the Math jerk that's flirting with you?	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
133.2	Oh, qué lata Maicol. vo' siempre con la misma weá.	Just stop, Maicol. You're always exaggerating.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
134.2	Te hací el choro, que te rajo aquí mismo. -¿Sí?	"I swear I'll beat you up right here." -Really?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
184.2	Vendiendo falopa. - ¿Ve? Al toque. Buena, compadre Lalo.	-Right, selling drugs. -See? That's it. Good, Lalo.	Categoría: material Sub. Categoría: drogas
314.2	Ay, ¿Por qué no les pones puros 7 y quedamos todos felices?	Why don't you grade them all C's and everyone's happy?	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación

373.2	No cacho. Ese weón está pitiado.	He's hopeless. Dead crazy.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
383.2	A mí me gustan los weones vio'.	I like dudes that are alive.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
392.2	pero hemos visto a cada cabro choro hacerse pichí.	we've seen many dudes play the fool.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
395.2	Si vení con los pantalones secos te ganái la pega.	If you came here, it's because you want the job.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
405.2	vo' tení que ser así, vio'.	That's how you're supposed to be, daring.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
511.2	Empanadas de queso po, aweonao.	No fucking empanadas.	Categoría: material Sub. Categoría: comida
532.2	¡Ay, que soy pesao! - Toma.	-This is heavy. - Here.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
561.2	Ah, weón, te dije que le echarai su puñalá antes, ¿no?	Come on, you can't just vanish like that.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
564.2	Ah, si me comprái, me	If you get me	Categoría:

	comprái. Si no, érai po.	some, if you do that. Otherwise, no.	lingüística Sub. Categoría: expresiones
17.3	Tiene la pura cagá aquí.	If you don't hurry, you'll stay here.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
35.3	Cuesta sacarse el chocolate de la cara, profe.	Did you wipe chocolate all over your face?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
67.3	Oiga, profe. - Chipamogli.	-Hey, teach. - What's wrong with you?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: apodos
68.3	Chipamogli. - ¡Profe!	-He stopped talking. -Teach!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: apodos
71.3	Jenny, tú la hiciste. -La guatona sapa hizo la tarea, profe.	-Jenny, did you do it? -The nerd always does her homework.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
72.3	Cállate, rusia teñía'.	You're just jealous.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
86.3	Putá, hermano, con una mina así hay que irse con calma po.	And all because of that chick. I mean, calm down.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
87.3	Buena po, Antonio	Well, he was close	Categoría:

	Aguirre Cerda.	enough.	lingüística y social Sub. Categoría: expresiones y personajes históricos
93.3	Ya po, que la weá no es na' a la pinta tuya po, cabro.	It's not a big deal. Just go and get it.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
101.3	Dale, yo sapeo pa' abajo.	-Okay. -Do you want to jump the fence?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
104.3	Uy, el Aníbal, conchetumare, voy a cachar.	Damn, I'm out of here.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
105.3	Voy a cachar, loco.	I'm out.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
106.3	Ahí está, weona. Ahora yo le corto la weá.	All right. Now she's in for it.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos y expresiones
108.3	¿Me dijiste weona?	Did you just call me "slut"?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
109.3	No te dije weona, dije ten cuidado.	I didn't say "slut", I said "careful".	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: insultos
110.3	Te tiraste, weona - ¿Qué les hice yo a las dos?	-What did you say? -What did I do?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
111.3	Cállate, weona. Soy entera sapa. - ¡Suéltame! ¡Suéltame!	-Nobody calls me "slut". -Let me go, let me go!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
112.3	¡Quédate quieta, conchetumare!	Stay still, you whore!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
113.3	Te voy a sacar un ojo, gila culiá. Quédate quieta, aweoná. Tení el pelo entero chuzo, sacowea.	Come on, stay still, you idiot! Your hair's all matted.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
114.3	Ahí tení tu weá fea de pelo.	There's your hair.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
144.3	Es terrible brígido aquí, culiao.	I'm here with you.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
232.3	Pero yo no he estado con nadie más. -Ah, sí po, y yo soy Américo.	-I haven't slept with anyone else. - Right, and I'm King Charles.	Categoría: social, histórica y folclore. Sub. Categoría: famosos

240.3	¿Querí una piscola ?	Do you want whiskey and coke ?	Categoría: material Sub. Categoría: tragos
338.3	Oye, ¿qué les pasa al par de weonas ?	Hey, what's the matter with you?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
378.3	¿Y? pasa la weá pa acá, embarao culiao.	Hey, it's not a big deal. What's with you, dude?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
379.3	¿Qué weá qué? -Ya, que se pican a choros los dos. ¿Cuánta ficha tienen?	-What do you mean? -You can have it right away.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
9.4	¿4,1? ¡Wuju!	Forty-one!	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
15.4	nos arreglan las notas en UTP y pasamos todos los ramos,	we'll do one final assignment and pass every subject.	Categoría: académica Sub. Categoría: roles y expresiones
168.4	¿Sabí qué, Maicol? No te metái más en mis weás ¿ya? Bien sapo el culiao.	Maicol is not my boyfriend anymore.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
203.4	Tú me debí 20 lucas todavía.	You still owe me 20.	Categoría: económica Sub. Categoría: divisas

378.4	Si me pillan en la casa, me sacan la mierda.	If they find out at home, they'll kick me out.	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
457.4	Cachái que una prima se metió una rama de matico	A cousin of mine did it with a orange-ball-tree branch.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: flora y fauna
480.4	¿Y qué tanta weá? ¿Viste que no se acabó el mundo, weón?	You see? The world didn't end.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
487.4	Y para tu weá, si no te voy a sacar la chucha, weón maricón. - ¿Qué me vení a webear, maricón?	-I'll kick your ass. - You wanna hit the homo?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
512.4	¿Pa qué querí una guagua, weón, si soy una cabra chica?	Why do you wanna have a baby? You're young.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos y expresiones
529.4	soy entero charcha, Claudio, entero penca.	You're so rude, Claudio, such a sleazeball.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
536.4	Demórate más.	How's it going?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones

570.4	¿Por qué te andái alumbrando, weón? - ¡ Los ratis, conchetumare!	-Why don't you hide it? -Run, you fuckers.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
571.4	¡ Descárgate, culiao!	Hide, you idiot!	Categoría: material y lingüística Sub. Categoría: armas y vocativos
8.5	Está claro, en ese manso equipo . Está terrible joya po .	Easy, man, that stereo is incredible .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
22.5	Voy a tener que llevarte al consultorio .	You went to the nurse's office .	Categoría: sistema de salud Sub. Categoría: establecimientos
179.5	¿Por qué me estái haciendo esto, weón?	Why are you doing this to me, Juan?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
228.5	¿O te da miedo el guanaco?	That guanaco looks scary.	Categoría: orden y seguridad Sub. Categoría: materiales
245.5	Nah po, la tuve que llevar a la posta .	I had to take her to the hospital .	Categoría: sistema de salud Sub. Categoría: establecimientos
249.5	No he visto ni en pelea de perros a ese culiao .	I haven't seen a single hair of his.	Categoría: lingüística Sub. Categoría:

			dichos e insultos
286.5	Y después nos comemos el postre.	And then we go to the meeting.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
307.5	Ahora, si dieras en el clavo de nuevo.	Now, if you were his slave again...	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
320.5	Claro, pa condorearse con 20 millones de dólares,	Sure, if it's to get 20 million dollars,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
326.5	si el Carlos a la primera oportunidad se iba a echar el pollo igual.	He was going to do it as soon as he got the chance, man.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
333.5	cuando el hijo pródigo volvió después de su temporada en el infierno?	when your beloved son came back after his time in hell?	Categoría: religiosa Sub. Categoría: dichos
380.5	No lo podía creer, te quería casi que prender velitas.	He couldn't believe it, he almost wanted to kiss you.	Categoría: religiosa Sub. Categoría: religión
381.5	Imagínate que se embolsó como tres palos verdes en esta pura pasá.	He earned around three million with that single investment.	Categoría: económica Sub. Categoría: expresiones
401.5	con que me agarraran los tira.	when I said I was shot.	Categoría: orden y seguridad Sub. Categoría: apodos y

			expresiones
414.5	No esperaba menos de vo', weón.	They weren't expecting another bomb.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
419.5	No po, campeón, si usted se porta bien conmigo,	No, brother, if you're going to go eat,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
420.5	yo me porto bien con usted po.	I'd better be with you.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
465.5	Ya que los alumnos no nos pescan ni en bajá.	Since the students don't even want to give us a hand...	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
472.5	Oye, medio chanta lo que armaste, pero filo.	This is a bit sad, but okay.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
476.5	Te traje un flyer po. - Bacán.	-Happy birthday. - Cool.	Categoría: material
541.5	Necesitamos que te preocupes - ¡Andate a la chucha!	-We need you to worry... -Listen, Jorquera!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
547.5	el jefe de UTP, que no se haga el tonto!	Who are you protecting? Stop playing the fool!	Categoría: académica Sub. Categoría: roles
595.5	Ah, aweonao. Si se	No, you idiot, she	Categoría: material

	fumó un pito y	smoked some weed	Sub. Categoría: drogas
613.5	¿Qué ah, weón?	What?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
614.5	¿Qué ahí nomás, weón? Si esta weá te la compré pa vo' po.	That's something you can buy.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
642.5	yo quiero ser un soldado legal sí po.	I want to be an aggressive soldier.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
4.6	Dale, guacho.	Come on!	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: Amistad
7.6	No estamos na' asaltando una botillería, aweonao. Sácate esa weá.	We aren't robbing any stores.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: lugares
9.6	soy sacowea. -Tení que estar vio' nomás.	-There's traffic, dude. -Yeah, I'm just trying to stay alive.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos y expresiones
17.6	Hay que puro hacerla corta nomás.	Lock the door.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
24.6	¿Y por qué tu andái con	Why won't you	Categoría:

	ropa de colegio?	come with me?	académica Sub. Categoría: ropa
25.6	Es parte de un manifiesto político, cabra chica .	Because this is a political movement for them.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
53.6	¡ Chanta!	Thief!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
80.6	Adivina, weón.	I have a good one.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
84.6	¿Qué tanto color con la toma?	There's a lot going on around the strike.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
131.6	con un 6,5 igual que nosotros	get out with an average score just like us	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
132.6	y 300 puntos la prueba después.	and with 200 points in the later tests.	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
137.6	¿Pa qué? Si sabí que te gusta. - Toma chela, weón.	-Here, take it back. -You drink it hot?	Categoría: material Sub. Categoría: bebidas

142.6	Si quedamos que en la toma hay ley seca .	The only thing we wanted was to take the school.	Categoría: legal Sub. Categoría: leyes
143.6	Tranquila, mujer, si estamos tomando no pa' quedar raja .	Calm down, woman, we're only drinking beer.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
148.6	¿Con cuántos pacos más de cuarto ?	How many guys go to your room ?	Categoría: académica Sub. Categoría: cursos
154.6	Oye, si van a andar tomando y carreteando , se pueden ir a una plaza a hacerlo,	Hey, if you're going to be drinking , go to a park.	Categoría: lingüística Categoría: social, histórica y folclore y material Sub. Categoría: acciones de vida cotidiana
167.6	no llevamos ni medio día en toma y tú ya estái dando jugo ¿Qué onda?	we didn't even finish the day and you're already messing with us . Why?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
179.6	Antes que te saque a patadas, pendejo culiao .	Before I kick your ass.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos e insultos
185.6	Pícate a choro ahora.	What, you going to cry?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones

205.6	Me tuvieron 5 meses la comuna llena de pacos.	I was here for five months, surrounded by cops.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: lugares
209.6	Además que es pelúo trabajar con la calle llena de cámaras .	It's stupid to work on a street full of kids .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
215.6	No. -Shh, el culiao cagao .	-No. -Damn it...	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
237.6	5: sistema de nivelación .	Five: To have a grading system.	Categoría: académica
279.6	Ni un brillo po, loco .	It was because of that bitch.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y vocativos
453.6	Y en la U tampoco. O, no sé, yo no estaba ni ahí .	And it was the same at university. I wasn't even there by then .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
520.6	¿Pa qué tan cagao ?	Why are you so scared ?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
121.7	no webean .	they don't mess up .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insulto
122.7	Y si no webean ,	If they don't mess	Categoría:

		up,	lingüística Sub. Categoría: insulto
123.7	no llegan los pacos, no llegan los periodistas.	you don't get money, you don't get press.	Categoría: orden y seguridad Sub. Categoría: apodos y expresiones
130.7	ahí listéilor.	Just like that.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
138.7	¿el Claudio no había ocupao' pa' na' ese fierro?	Claudio took care of that thing?	Categoría: material Sub. Categoría: armas
193.7	Te aviso al tiro que no estamos vendiendo na' chicle.	They know we're selling.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
250.7	Aparte que te creo la Berta se hubiera quedado en la calle,	Besides, Berta is not destitute,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
406.7	Putá la weá, conchesumadre, por la chucha.	Damn that woman.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
412.7	Que no te saque los choros del canasto, hombre.	Don't let her get to you.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
438.7	Por qué siempre me saca	Why is it always	Categoría:

	a mí, si sabe que soy porro po. Saque a ese po, mire.	me? Don't you know I'm dense ?	académica Sub. Categoría: Prácticas, expresiones y vocabulario
446.7	Qué raro. Pa' variar , hay que esperar.	We'll have to wait.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
457.7	Put a que webiái' pendejo.	Damn, you messed up.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
459.7	Oye, weón, está pasando una weá	Hey, man,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
460.7	terrible rara aquí , loco.	you coming around?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
539.7	Y aunque mi colegio es bien penca ,	And even if my school is a mess,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
2.8	El colegio Príncipe Carlos es una verdadera taza de leche .	Príncipe Carlos's school is a real gold mine.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
34.8	Ah y ¿quién lo sacó?	Then it must be Ariel.	Categoría: académica

			Sub. Categoría: Prácticas, expresiones y vocabulario
55.8	Despierta po, mente brillante .	Come on, wake up, you nerd .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
58.8	¿De qué weá es esa? De matemática po, choro . Una weá de matemática.	-What is it about? - Mathematics.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
62.8	Mira que soy aweonao , te piteaste una hoja , aweonao .	Damn you. What will I do now?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
64.8	Ah soy entero aweonao. - Pasa la weá pa'ca. Te compro otro libro, culiao. Sacowea .	-No way. -Okay, relax, here you go.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
65.8	Ah el Zafrada le da color .	Zafrada is losing it .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
70.8	Después no hace ni una weá .	But I don't know.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
84.8	No me pesca ni en baja , weón.	I just can't get to her.	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: expresiones
94.8	Estás hablando con Carlos Valdivia, El Gordon Gekko de San Miguel.	You are talking to Carlos Valdivia, the best of the best of San Miguel.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: expresiones
118.8	te recomiendo que inventes un curso de pintura o de yoga en alguna municipalidad .	I suggest you make up a free painting or yoga course.	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: lugares
130.8	Pero, profe, si nosotros no somos na' esos alumnos con chaleco verde .	But we are not from one of those private schools.	Categoría: académica Sub. Categoría: ropa
191.8	Hace media hora que te estoy esperando para que me ayudes con la pandereta .	I've been waiting for you to help me for over half an hour.	Categoría: material Sub. Categoría: objetos
212.8	Imagínate que faltan pagos de imposiciones a los profesores.	The payment of some taxes is missing.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: laboral
233.8	Con que no te queden como los completos que hacíai' antes, papá.	As long as they don't taste like those hot dogs ...	Categoría: material Sub. Categoría: comida
236.8	Qué tenían de malo, papá. Eran puro chucrut nomás.	What was wrong? They were all covered in sauerkraut .	Categoría: material Sub. Categoría: comida
306.8	vivir con un viejo gruñón o con un galancete maduro ?	living with a grumpy old man or with a happy hunk ?	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría:

			romance
321.8	O sea, yo por ejemplo, tengo que acompañar a mi mamá a la feria	I have to go to the market with my mom, for instance,	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: lugares
324.8	Porque me tiene calzado hasta fin de año.	They say I'll be here all year.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
331.8	Pinta.	Stop!	Categoría: social, histórica y folclore y material Sub. Categoría: juegos y costumbres
399.8	a las 12:30 en la Tres Norte. ¿La cachái?	Twelve o'clock, at street number three, north. Okay?	Categoría: geográfica y natural Sub. Categoría: topónimos y referencia a lugares
407.8	Pero si están en tercero medio no más po, profe.	But they are still in third year.	Categoría: académica Sub. Categoría: cursos
408.8	Sí, lo que pasa es que tenemos que tapar varios vacíos que tiene la materia	Yes, but we have to cover things we won't study in the subject.	Categoría: económica Sub. Categoría: Dichos, terminología y expresiones
424.8	porque después vienen con esta cosa de las repactaciones y las invenciones	because then they change the terms and conditions	Categoría: económica Sub. Categoría: Dichos, terminología

			y expresiones
425.8	y todo esto que creo que significa sacarle plata a los apoderados.	and we parents end up paying, somehow.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
496.8	Terrible malos los lápices que nos dan en el colegio.	I have to call him...	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
516.8	Hola. Hola, tío .	-Hi. -Hello!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: nivel de formalidad
529.8	Pero, weón, si fue una pura clase , po hermano. Es que fue intensa po, weón.	-You gave a great class . -It was intense.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
576.8	¿Cómo que puta la weá, culiao ? Toma el bolso y te quedái callao', culiao.	Take the bag and shut it.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
581.8	si no son cabritas po, Hámster culiao.	Don't be stupid. Get down.	Categoría: material Sub. Categoría: comida
2.9	Ah ese puntaje lo tiene inspector de colegio y le dai color.	That score is not that good!	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: estatus
7.9	Porque está vio que en este colegio tenemos los terribles problemas de habladuría po.	Because you know in this school we are not good in Language.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones

8.9	Oh el weón fome. Queo' pasao' a chiste.	Listen to him.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
90.9	cuando escuches en los parlantes de todo el colegio, a todo chancho,	when through all the speakers of the school,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
113.9	con dos kilos de merca y todos andan diciendo que vo fuiste.	They found him with two kilos and everyone is saying it was you.	Categoría: material Sub. Categoría: drogas
132.9	¿El Guatón? No creo.	-Then? -I don't know.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: apodos
196.9	Yo encuentro que ese weón no te pesca.	I think that moron doesn't love you.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insulto
215.9	¿Tú sabías que estás hablando con una ex puntaje nacional de verbal?	Did you know you are talking to the best Language score of the country?	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
217.9	Si querí te traigo el recorte del diario.	I can show you, it was on the paper.	Categoría: académica Sub. Categoría: prácticas, expresiones y vocabulario
225.9	Compañeros y	Dear friends of	Categoría: social,

	compañeras del príncipe Carlos,	Príncipe Carlos's school,	histórica y folclore Sub. Categoría: política
259.9	Es que tu centro de alumnos se vendió muy rápido po.	Your student union sold out pretty quickly.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
277.9	¿Qué monos te fue a pintar el Samuel?	What did Samuel tell you?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
286.9	Si a ese weón siempre se le ha aconchao', weón.	He'll always be a moron.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y dichos
315.9	Put a que estái rica.	This is so nice.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
324.9	Ahora sí que me cagaste, Kathy.	Now you've done it, Kathy.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
325.9	Weón, la mansa' cagá'.	You two are so over.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
336.9	Eso po, weón. Que echaron una manito de gato y está la cagá' igual.	Come on, give me a hand, the school is dilapidated.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones y dichos
347.9	Te vái a meter en un	Someone is	Categoría:

	forro, weón. Aquí están robando.	stealing here, come on.	lingüística Sub. Categoría: expresiones y dichos
353.9	Mira weóncito, mientras vo andábai en Sanhattan,	Look, while you were in Sanhattan,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
354.9	pegándote en la pera, weón, y especulando,	fooling around and speculating,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
357.9	Weón chanta.	You're shameless.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
374.9	Parece que le llegó la pierna suave, profe.	Apparently someone is here to see you.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
429.9	No pasa muy piola tu amiga.	Your friend has a nice car.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
436.9	Pinchábamos un rato.	We just kind of dated.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: romance
508.9	¿O don Francisco?	Or "Mr. Francisco"?	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: personajes famosos
548.9	No seái care' raja.	You're sick.	Categoría: social,

			histórica y folclore Sub. Categoría: insultos
17.10	Se cuenta el milagro, pero no el santo dicen, ¿o no?	I'm not naming names, okay?	Categoría: religiosa Sub. Categoría: dichos, vocabulario y expresiones
30.10	Y sin eso, no nos va alcanza ni pa'l puntaje mínimo.	Without your help, we won't even get a passing grade.	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación
64.10	Chuta que vení' con plata, weón. Casi sacái la puerta.	What's the matter with you? You almost broke down the door.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos y expresiones
68.10	Estás enfermo, weón.	You're sick, Juan.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
79.10	¿A qué te metiste al colegio, weón? ¿Pa' qué te hací' el bueno conmigo, weón?	What was your interest in this school? Why did you pretend to care about me?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
83.10	que un weón como voy con tejaio' de vidrio me venga a juzgar.	with the accusations of a pretentious jerk like you.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
84.10	¿Tejao' e' vidrio?	Pretentious jerk?	Categoría: lingüística Sub. Categoría:

			dichos
88.10	¿O la acerruchá' de piso a Berta? - ¿Qué estái hablando, weón?	-Or the money Alberto stole? - What are you talking about?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
100.10	Oye, weón, yo no acepto coimas. Y para la weá o yo te voy a sacar la chucha , weón.	I don't take bribes. Stop it or I'll kick you out of here.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
102.10	Fuiste a aclarar los vacíos contables y volviste con un autito.	You had to explain our financial records , but instead you bought a car.	Categoría: económica Sub. Categoría: dichos, terminología y expresiones
107.10	No tení' límites, guatón culiao' .	You're a fat scoundrel!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
177.10	Mira, por favor, no trates de venderme	Look, don't try to talk me into it	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
178.10	la pomá' y dime cuándo puedes empezar a trabajar.	and tell me when you can start working.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: dichos
209.10	¿La B? Uh, yo pensaba que era la E; falta información .	Answer B? I thought it was E! I didn't study enough .	Categoría: académica Sub. Categoría: sistema de evaluación

220.10	No, sí. Si es buena onda, pero está acá por la pega po, Zafrada.	I know he's cool, but his job's got him blinded, Zafrada.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: laboral
226.10	Chao con vo.	You got it.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
400.10	No tenía otra alternativa. -Eres muy care' raja.	-I didn't have much choice. - You rascal!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos y expresiones
404.10	Le salvaste la vida a unos niños. Eso no es un cacho.	You're wrong. They're just kids, not troublemakers.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
429.10	Pero es solo un enroque de hora en el preu.	It will be just an hour at the pre-university course,	Categoría: académica Sub. Categoría: prácticas, expresiones y vocabulario
443.10	Buena, profe Charlie, que amaneció bonita hoy día.	Good morning, teacher! The room suddenly lightened up!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
446.10	porque así, mientras tanto, aprovechemos de avanzar en lenguaje,	We can use this time to carry on with our grammar lesson.	Categoría: académica Sub. Categoría: asignaturas
450.10	Pueden abrir sus	You can now open	Categoría:

	facsimiles.	your copies.	académica Sub. Categoría: materiales
452.10	No, pero si no me da. Estos participios, gerundios. No cacho.	It's not enough time. All these participles, gerunds...	Categoría: académica Sub. Categoría: prácticas, expresiones y vocabulario
458.10	Filo con el profe Charlie, weón.	What's up with Charly?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
461.10	Ah, le dai' color.	Let's go.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
465.10	Estamos puro weando en esta cagá.	We're just hanging out.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos y expresiones
470.10	¿Me vái a pintar el mono ahora, Kathy?	I'll just hang out with Kathy.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
483.10	Chúpalo profe Charlie, weón.	This will be for Charly.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
491.10	Andái puro dando jugo, Lalo.	Bye, Lalo.	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: expresiones
497.10	No, hermano, yo voy a caminar, weón. Que tengo que ayudarle a hacer a mi viejo.	No, I'm off for a walk. I should've asked my dad first.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
515.10	¿Por qué te metiste al colegio, weón? ¿Pa qué te hací' el bueno conmigo, weón?	What was your interest in this school? Why did you pretend to care about me?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
7.11	y la compañera de Eduardo Ramírez,	and partner.	Categoría: académica Sub. Categoría: roles
85.11	Al final, toda esa cuestión es puro toyo.	In the end, all of this is just nonsense.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
86.11	Igual nos siguen metiendo el dedo en la boca nomás po.	They're still making fun of us.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
89.11	¿Qué pasa con él? -Nos vendió la pomá' que iban a arreglar todo.	-What about him? - He told us they would fix everything.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
146.11	¿Y lo del 2ºB?	-There. -And second year?	Categoría: académica Sub. Categoría: cursos
158.11	El Claudio anda terrible brígido, weón.	They're looking for you.	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: expresiones
161.11	Se han llevao' como a tres pesos pesaos.	They took, like, three big shots.	Categoría: material Sub. Categoría: drogas
261.11	Qué care' raja. - ¿Qué pasa?	-Hey, smartass. - What?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
297.11	Tú ya los viste. Está lleno de vacíos, weón.	You've seen them. There are blank spaces.	Categoría: económica Sub. Categoría: Dichos, terminología y expresiones
299.11	¿Cómo justifico las cuentas corrientes, weón?	How will I explain the accounts?	Categoría: económica Sub. Categoría: medida de cambio
359.11	Son un par de cabros de población jugando a los tribunales.	It's just a couple of kids playing courthouse.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: estatus
403.11	Perdí cualquier cosas también po.	I misunderstood too.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
429.11	Gracias, hermanito, weón. Me estái salvando el pellejo.	Thank you, brother. You saved me.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
440.11	Putá, me devolviste el	What a relief,	Categoría:

	alma al cuerpo, hermano. Gracias, weón.	brother. Thanks, man.	lingüística Sub. Categoría: expresiones
448.11	El que vendía falopa. Estaba tirao' con un balazo así.	He sold drugs. He was lying down with a gunshot.	Categoría: material Sub. Categoría: drogas
453.11	Cuenta la weá bien.	Tell me all about it now!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
454.11	Te estoy diciendo que estaba tirao' con un balazo cruzao'.	I'm telling you, he was shot.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
459.11	El tío Dionisio los está esperando abajo.	Dionisio is waiting for you downstairs.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: nivel de formalidad
509.11	Viejo culiao.	You, bastard!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insulto
584.11	Seguramente mi secretaria, no sé, se traspapeló, no sé, los sacó, pero...	Probably my secretary took them and put them somewhere else,	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
3.12	Sha, lorea, parece que vienen a reemplazar al profe, weón.	They brought another substitute teacher.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
4.12	Oye no, si es una periodista de informe	No, I'm sure she is a journalist.	Categoría: social, histórica y folclore

	especial.		Sub. Categoría: cultura popular
5.12	No veí' que ahora somos famosos.	She must be here for a special report. We're famous now.	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: cultura popular
63.12	Bueno, no sé. A lo mejor esta weá ayude que la weá cambie.	I don't know. Maybe she wants something in exchange.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
74.12	Capaz que ni lo cierren el liceo culiao.	Maybe they really want the school to close.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
78.12	¿A quién le decí tonta, weona? - No cachái na'.	-Who's the stupid one here? -I haven't said anything.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos y expresiones
79.12	Chao con vo.	Yeah, sure.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
88.12	Te veí' más fea así.	Are you angry?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
99.12	Pero compañeras y compañeros	But dear students,	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: política
147.12	Wena, choro. ¿Trajiste	Hi, Ariel! Did you	Categoría: social,

	la cerveza?	bring the beer?	histórica y folclore Sub. Categoría: amistad
149.12	Oe', hermano, pásame una al toque. Estoy cagao' de sed, weón.	Let's open one now. I'm parched!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
155.12	En todo caso.	Nicole.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
173.12	es una empresa, solo que está casada.	It's a business, a failed business.	Categoría: económica Sub. Categoría: dichos, terminología y expresiones
176.12	¿Querí llamar a Farkas, weón?	Who'd want to buy it?	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: personajes famosos
207.12	Sin enojarse.	Don't argue, okay?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
209.12	Oye, ¿qué te pasa, weona? El Lalo siempre va a ser del 3°B.	What's up with you, idiot? Lalo will always belong to the 3E class.	Categoría: lingüística y académica Sub. Categoría: expresiones, vocativos y cursos
215.12	Cállate maraca culia. Aweona.	What's up with you? Stupid!	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: insultos
236.12	Felicitaciones, cabros .	Congratulations.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: vocativos
239.12	De choro , tengo el mejor puntaje.	-I did it! -Cool!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
245.12	Camotera. Camotera.	Noogie! Noogie!	Categoría: social, histórica y folclore Sub. Categoría: juegos y costumbres
246.12	Ah, chuchesumare.	Be gentle!	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos y amistad
283.12	¿Me apañái o no?	To look for some stuff.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
290.12	Unas carpetas. - Carpetas culias .	One file over here, another file over there .	Categoría: lingüística Sub. Categoría: insultos
293.12	Entera fotoshopeá la weá.	I should do this.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
312.12	Yo quiero saber qué weá pasó po .	I want you to come back.	Categoría: lingüística

			Sub. Categoría: expresiones
323.12	Soy como las weás, Maicol.	Stop fooling around, Maicol.	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
326.12	Put a que soy ignorante culiao.	Do you think I'm ignorant?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones e insultos
382.12	Oigan no compré cervezas eso sí po. Ustedes saen.	Are we going to buy some beer?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
398.12	Hace cualquier hambre. - ¿Dónde aprendiste a hablar?	-I have no money. - Where did you learn to speak?	Categoría: lingüística Sub. Categoría: expresiones
411.12	Tú. Yo. Los profesores. Los apoderados.	You, me, the teachers and agents.	Categoría: académica Sub. Categoría: roles
437.12	que somos todos nosotros, los apoderados y los profesores,	that's all of us, agents and teachers,	Categoría: académica Sub. Categoría: roles
442.12	pero si la Jenny llega a salir este otro año, si Dios quiere,	if my Jenny finishes high school next year,	Categoría: religiosa Sub. Categoría: dichos, vocabulario y expresiones
529.12	y también el esfuerzo de los apoderados,	We're also proud of the efforts of	Categoría: académica

		agents,	Sub. Categoría: roles
--	--	---------	-----------------------